

NOTICE:

The copyright law of the United States (Title 17, United States Code) governs the making of reproductions of copyrighted material. One specified condition is that the reproduction is not to be "used for any purpose other than private study, scholarship, or research." If a user makes a request for, or later uses a reproduction for purposes in excess of "fair use," that user may be liable for copyright infringement.

RESTRICTIONS:

This student work may be read, quoted from, cited, and reproduced for purposes of research. It may not be published in full except by permission by the author.

La familia Velázquez: Las influencias de
factores multidimensionales de aculturación
en la identidad cultural

Rebecca Lynn Lewis

Candidate for the degree

Bachelor of Arts

Submitted in partial fulfilment of the requirements for

College Honors

Departmental Distinction in Modern Foreign Languages & Literatures



Kathy M. Ozment, M.A.



María M. Meléndez, Ph.D.



Alberto J. Cacicedo, Ph.D.

Albright College Gingrich Library

F. Wilbur Gingrich Library
Special Collections Department
Albright College

Release of the Senior Thesis

I hereby deliver, give, and transfer property, rights, interest in and legal rights thereto which I had, have, or may have concerning the Senior Honors Thesis described below to the Special Collections Department of the F. Wilbur Gingrich Library at Albright College as an unrestricted gift. While copyright privileges will remain with me, the author, all privileges to reproduce, disseminate, or otherwise preserve the Senior Honors Thesis are given to the Special Collections Department of the Gingrich Library. I place no restrictions on this gift and hereby indicate this by signing below.

Title: La familia Velázquez: Las influencias de factores multidimensionales de aculturación en la identidad cultural

Signature of Author: Rebecca L. Lewis Date: 05/03/06

Printed Name of Author: Rebecca Lynn Lewis

Current Home Address: Post Office Box 131

City, State, Zip Code: Emporium, PA 15834

Albright College
F. Wilbur Gingrich Library

La cabeza corriente: LA FAMILIA VELÁZQUEZ

La familia Velázquez: Las influencias de factores
multidimensionales de aculturación en la identidad cultural

Rebecca Lynn Lewis

Albright College

Albright College Gingrich Library

Sumario

El propósito de este estudio es investigar la relación entre la inmigración y la aculturación a través de un estudio etnográfico. La familia Velázquez, una familia de origen mexicano que viene al noreste de los EE.UU. es el enfoque de observación. La mayoría de la observación ocurre en el restaurante de la familia. Las identidades de aculturación de la mayoría de los miembros de la familia Velázquez son determinadas al investigar los efectos de factores multidimensionales. El restaurante, estatus socioeconómico, la lengua y el género son los factores que reciben atención específica. Existe evidencia que sugiere que el estatus socioeconómico tiene mucha importancia en la velocidad de la aculturación.

La cultura se define como "the total lifestyle of a people, including all the ideas, symbols, preferences, and material objects that they share" (Franzoi, 2003, p. 15). La experiencia dentro de la cultura afecta la identidad que desarrolla una persona. Cuando una persona está en contacto con más de una cultura, la identidad primaria pasa por un proceso de cambio. Con frecuencia, esta identidad puede mostrar algunos aspectos relacionados más con una de las dos culturas que con la otra, o también puede ser una mezcla casi igual de las dos culturas. El proceso a través del cual uno llega a identificarse con otra cultura, "values, language, and cultural practices of the new culture" se conoce como aculturación (Castro, Coe, Guitierrez, y Saez citado en Chapman y Perreira, 2005, p. 108).

La aculturación es un proceso continuo que se compone de tres partes: la separación, la integración, y la asimilación. La separación ocurre cuando un inmigrante muestra valores de su cultura natal y no exhibe ningún deseo de integrarse a una cultura nueva. La integración se lleva a cabo cuando un inmigrante pone énfasis no solo en mantener su cultura original sino también en integrarse a una cultura nueva. Un inmigrante que ha pasado por la integración llega a ser bicultural. Un inmigrante que se ha asimilado completamente a una nueva cultura y que muestra poco interés en mantener su cultura natal y logra integrarse a la cultura nueva (Chun, Organista, y Marin, 2003).

El nivel de aculturación es determinado por varios factores. La razón de la inmigración en combinación con el tiempo que pasa un inmigrante en la nueva cultura tiene influencia en el nivel de aculturación que logra el inmigrante. Según Driscoll, Biggs, Brindis, y Yankan (2001), una persona que viene a los Estados Unidos (EE.UU.) sin planes de quedarse por mucho tiempo ni familia en el país, no va a tener mucho

contacto con la cultura dominante. De esta manera, el inmigrante pasa mucho tiempo en los EE.UU. trabajando días largos sin descanso para poder ahorrar dinero y volver a su país de origen. El recién inmigrado está separado de su familia y sobrevive pensando de que está ayudando a su familia de forma monetaria (McGinnis y Palos, 2001). Por otro lado, el inmigrante que viene con su familia nuclear para mejorar la calidad de vida, y que posiblemente planea quedarse en el país por tiempo prolongado, tiene una mejor oportunidad para ponerse en contacto con la cultura dominante (Yeomen, 2000). Con más tiempo en la cultura nueva, es más probable que el inmigrante se asimile, pero existen otros factores que influyen en la asimiliación (Discoll et al., 2001).

La ciudadanía es otro aspecto que influye el lugar del inmigrante en el proceso continuo de la aculturación. Las reglas de ciudadanía varían de país en país. Según las leyes federales de los EE.UU., a un mexicano no le es permitido ser ciudadano de México y de los EE.UU. a la vez, mientras que la situación de un puertorriqueño es diferente. Debido a que Puerto Rico es un Estado Libre Asociado de los EE.UU., un puertorriqueño es ciudadano de los EE.UU. y puede migrar libremente entre la isla y los EE.UU. (Shorris, 1992). Para hacerse ciudadano estadounidense un inmigrante, tiene las siguientes obligaciones: conocimiento básico de la historia estadounidense, cumplir los dieciocho años de edad, entrada legal, cinco años continuos de residencia en los EE.UU., ningún récord criminal, conocimiento de como funciona el gobierno, y la habilidad de hablar, leer, y escribir en inglés (LeMay, 2004). Puesto que las condiciones antedichas son asociadas con la cultura dominante de los EE.UU., un inmigrante que decide hacerse ciudadano estadounidense es muy posible que se haya asimilado a la nueva cultura hasta cierto nivel.

Además, la edad que tiene el inmigrante al momento de la inmigración afecta la velocidad de asimilación (Lemay, 2004). Es más probable que los inmigrantes que llegan a los EE.UU. de niños antes de la adolescencia, vayan a integrarse más a la cultura dominante que el inmigrante que es adulto. Debido a que el niño pasa poco tiempo en su país natal, no debe tener tantas actitudes ni positivas ni negativas hacia la cultura natal ni hacia la cultura nueva como tendría un adulto (Driscoll et al., 2001). Por eso, la manera en que se presenta la cultura natal al niño es muy importante. Si se muestra la cultura natal al niño de forma positiva antes de recibir un mensaje negativo, una identidad bicultural puede ser posible. La familia puede prevenir estas actitudes negativas. Puesto que la relación con la cultura natal es débil, las acciones como el uso de español en la casa, la celebración de los días festivos, y el consumo de la comida del país natal pueden tener mucha influencia en la identidad que evoluciona (Shorris, 1992). Claro, la identificación cultural del adulto depende menos de la edad al inmigrar que la del niño (Driscoll et al., 2001).

El nivel de aculturación aumenta con la generación. Se define el inmigrante de la primera generación como una persona que ha inmigrado a los EE.UU. de otro país donde ha nacido. El inmigrante de la segunda generación es el hijo del inmigrante de la primera generación. El inmigrante de la segunda generación no ha nacido en el mismo país que sus padres, sino que ha nacido en el país donde han inmigrado los padres. El inmigrante de la tercera generación es el hijo del inmigrante de la segunda generación y el nieto de la primera generación. Como el inmigrante de la segunda generación, el inmigrante de la tercera generación ha nacido en el país donde han inmigrado los abuelos (Driscoll et al., 2001). Por lo tanto, es probable que el inmigrante de la primera generación se identifique

más con el país natal mientras que el inmigrante de la segunda generación es posible que se identifique con el país natal y también con los EE.UU. (Chun et al., 2003; Valentine, 2001). Es muy probable que el inmigrante de la tercera generación se identifique solamente con los EE.UU. (Valentine). Es un proceso continuo de aculturación que está relacionado directamente con la generación del inmigrante.

El lenguaje que usa el inmigrante está conectado al nivel de aculturación. De hecho, la lengua es el método más común para evaluar la categoría de aculturación de inmigrantes (Chun et al., 2003). Eso se debe a que muchos consideran la lengua como parte fundamental de la cultura; que "people conceptualize language as inseparable from social or cultural practices" (Eckert, 200, p. 116). Por ejemplo, cuando ocurre un cambio en cuanto a la preferencia de lengua, del español al inglés, los sentimientos del inmigrante latino en relación con los valores sociales, papeles de género, la importancia de familia, y el fatalismo llegan a ser más parecidos a las ideas de la cultura principal estadounidense que a las ideas de la cultura natal (Pew Hispanic Center, 2004). Por eso, el inmigrante que prefiere hablar inglés es probable que esté más asimilado que el inmigrante que prefiere hablar español (Driscoll et al., 2001).

El lenguaje está relacionado con la generación. Un inmigrante latino de la primera generación, por ejemplo, prefiere hablar español, pero generalmente tiene hijos bilingües que pueden hablar español e inglés. El inmigrante de la segunda generación se establece en una casa monolingüe donde se habla inglés y por consecuencia el inmigrante de la tercera generación llega a ser monolingüe y solo habla español básico o es bicultural pasivo (Pease-Alvarez, 2002). El uso de las dos lenguas por los inmigrantes bilingües de la segunda generación es aceptado como un "temporary intergenerational bridge between

monolingualisms" (pp. 114-115). Por consiguiente, es probable que el inmigrante monolingüe hispanohablante de la primera generación sea menos asimilado que el inmigrante de la segunda o tercera generación.

La demografía también afecta el nivel de aculturación. Cuando un inmigrante vive en un lugar donde es posible mantener un estilo de vida muy parecido al que existe en el país natal, el inmigrante puede conservar la identificación natal. Los mexicanos que viven en Nuevo México, por ejemplo, pueden hablar español, observar la misma religión, y celebrar otras facetas de la cultura mexicana porque muchos inmigrantes mexicanos viven allí. Además, Nuevo México y México tienen una historia común y características físicas similares (Aguirre y Turner, 2004; Castillo, 1999). Por eso, un inmigrante que vive en esta parte de los EE.UU. tiene menos probabilidades de asimilarse. En general, es menos probable que un inmigrante que vive en un lugar donde está en contacto continuo con elementos de la cultura natal se asimile a la cultura nueva que un inmigrante que vive en un lugar con mucha influencia de la cultura dominante estadounidense (Aguirre y Turner).

La religión puede ser indicadora del nivel de aculturación. Por ejemplo, se puede encontrar el catolicismo romano en casi todas las partes de Latinoamérica y en los EE.UU., pero las prácticas no son todas iguales. El sincretismo religioso en un país como México no sigue la doctrina católica tradicional, sino que es un "blend of folk Catholicism and pre-Hispanic religious customs" (Standish y Bell, 2004, p. 37). El catolicismo practicado por miembros de la cultura dominante de los EE.UU., no tiene influencia indígena. Por eso, el catolicismo que se practica en México (y en algunas otras partes de Latinoamérica) es el resultado de un proceso de sincretismo religioso que

ocurrió en la sociedad latinoamericana hace muchos siglos (Shorris, 1992). Una persona que practica esta forma de religión en los EE.UU. tiene una gran influencia de la cultura natal y por eso no podría estar completamente asimilada a la cultura establecida de los EE.UU. Se puede investigar la relación entre la religión y el inmigrante para entender el nivel de aculturación que refleja éste.

La educación pública influye el proceso de aculturación de muchos de los niños. Para la mayoría de los inmigrantes con edad para ir a la escuela, que no hablan inglés al llegar a los EE.UU., la escuela es el lugar donde lo aprenden. Algunas escuelas tienen sistemas en los cuales los estudiantes son sumergidos en clases donde solamente son enseñados en inglés mientras que otras escuelas tienen programas bilingües en donde las clases son enseñadas en dos lenguas. Desafortunadamente, las escuelas verdaderamente bilingües son muy pocas (Shorris, 1992). En cada situación, el inmigrante que aprende inglés tiene más probabilidad de tener contacto con la cultura dominante estadounidense (Driscoll et al., 2001). También, en la escuela el inmigrante aprende la historia y el funcionamiento de la cultura estadounidense. Por eso, la educación puede promover la aculturación estadounidense para un inmigrante.

La afiliación social del inmigrante es la medida más usada para determinar el nivel de aculturación, después de la lengua (Chun et al., 2003). La lengua que habla un inmigrante determina las relaciones sociales que forma el inmigrante (Driscoll et al., 2001). Por ejemplo, alguien que habla inglés probablemente tenga amigos que también hablan inglés, mientras que alguien que habla solo español es probable que solo tenga amigos que hablan español. También, existe una relación entre la etnicidad de los amigos que tiene un inmigrante y el nivel de aculturación (Driscoll et al.; Valentine, 2001). En el

caso del inmigrante latino, la presencia de un esposo o unos amigos que no son latinos es una indicación de un nivel más avanzado de asimilación que el inmigrante que no tiene esposo o amigos no latinos (Driscoll et al.). Además, mientras más amigos estadounidenses tiene un joven inmigrante latino, más asimilado está joven (Valentine). La vida social del inmigrante provee una indicación de su nivel de aculturación.

La posición socioeconómica también influye en la aculturación. La posición socioeconómica contribuye a la discriminación, el tipo de trabajo que una persona puede obtener, el nivel de educación que recibe, donde vive, y el tipo de recursos disponibles en la comunidad (Aguirre y Turner, 2004). Un inmigrante que viene a los EE.UU. sin mucha educación va a tener dificultad en cambiar su posición económica y por eso no va a tener muchas oportunidades para entrar en la cultura dominante estadounidense. Sin una buena educación, por ejemplo, no puede conseguir un buen trabajo ni aprender inglés fácilmente. Un inmigrante con dinero para educarse, aprender inglés, ir al cine, y participar en la vida cultural es más probable que se asimile (Long, 1992; Shorris, 1992).

El contacto que tiene un inmigrante con su país natal contribuye al nivel de aculturación. Saber las conexiones que tiene un inmigrante con su país natal es importante para entender su identidad en relación con la aculturación. Los inmigrantes que mantienen relaciones con el país natal o regresan con frecuencia al país tienen menos probabilidad de asimilarse rápidamente al nuevo país que los inmigrantes que rompen todas sus relaciones con su país natal (Lindstorm y Massey, 1994).

Como hemos visto, existen varios factores que influyen el nivel de aculturación al que llega un inmigrante. Estos factores me sirvieron de base para investigar la relación entre la inmigración y la aculturación de una familia. Decidí usar un estudio etnográfico

porque la experiencia de estudiar un grupo cultural de forma cercana no solo ofrece un buen ejemplo de los efectos de la inmigración, sino que provee una imagen más clara del proceso de aculturación que cualquier investigación experimental sobre el tema. Al participar en la vida de esta familia, puedo entender mejor los varios factores y como se mezclan para influir la identidad de cada miembro del grupo. Para proteger las identidades de los miembros del estudio, los nombres de los participantes se han sido cambiado (Vea apendice A para ver un árbol generacional de la familia Velázquez).

Las personas del restaurante

Antonio: casi 40 años, el padre de Laura, dueño del restaurante

Celia: casi 40 años, la madre de Laura y esposa de Antonio

Carlos: 26 años, puertorriqueño, el novio de Laura

Laura: 19 años, estudiante de University College

Martín: 15 años, hermano menor de Laura

Davíd Miguel: 6 años, hermano menor de Laura

Ronda: 35 años, puertorriqueña, una mesera en el restaurante

Ana: casi 30 años, mexicana, una mesera en el restaurante

Alvaro: casi 25 años, mexicano, lava los platos en el restaurante

Teresa: 18 años, mexicana, una mesera en el restaurante

Melinda Mercedes: recién nacida de 3 semanas, hija de Carlos y Laura

Descripción de los metodos de observación

El proceso de encontrar a una familia que estuviera dispuesta a participar en mi proyecto me fue fácil. Tenía miedo de no encontrar a ninguna familia que me permitiera pasar mucho tiempo con ellos y poder conocer sus vidas personales. Cuando ya creía que

no iba a encontrar a nadie, una profesora me dio el nombre de una estudiante hispana, que tomaba clases en el Departamento de Español de University College. La familia de esta estudiante tiene un restaurante en la ciudad y una vez una clase había ido allí para comer. Por eso, algunos profesores del departamento estaban seguros de que la familia no tendría problemas con trabajar conmigo.

Fui un día a hablar con Laura, la estudiante hispana, antes de su clase de español. Su profesor nos presentó y le explicó un poco sobre mi proyecto. Le di una carta a ella en la que explicaba que yo era estudiante en mi último año de estudios en la universidad y que tenía gran interés en aprender más de la influencia de la inmigración en la vida de una familia hispana. También le expliqué en la carta a la familia la meta de un estudio etnográfico y también que ellos no tenían que pagar mi comida en el restaurante durante el estudio. Tampoco iba a juzgar la calidad de vida ni el carácter de los miembros de la familia; solo esperaba aprender como funcionaba la familia. Finalmente, la carta decía que los nombres de los miembros de la familia serían anónimos y nombres falsos serían usados en la investigación para el bienestar de la familia.

Después de semana de haberles dado la carta yo no tenía ninguna respuesta. Mi profesora me sugirió que fuera al restaurante para preguntarles otra vez sobre la idea de participar en el estudio. El cinco de enero fui al restaurante con un buen amigo. Tenía mucho miedo de que me dijeran que no tenían interés en mi proyecto. Cuando entré en el restaurante, la estudiante, Laura, y su novio, Carlos, eran las únicas personas allí. Ella me dijo que su familia todavía tenía interés en participar en mi proyecto. Después de una serie de correos electrónicos y llamadas telefónicas, por fin yo recibí una fecha en la cual

podría ir al restaurante para empezar mis observaciones. Era el diecisiete de enero cuando finalmente fui por primera vez al restaurante para observar.

Hice mi investigación de la cultura de la familia pasando tiempo con la familia, participando personalmente en su rutina cotidiana y también entrevistando a algunos miembros de la familia y algunos trabajadores del restaurante. Las observaciones duran desde el 17 de enero hasta el 13 de abril. La mayoría del tiempo, observé a la familia los martes, los jueves, y los sábados. Los martes y los jueves fue desde las diez y media de la mañana hasta las tres de la tarde. Los sábados fui desde las cuatro de la tarde hasta las nueve y media de la noche. A ves fue al restaurante durante otro día. Al principio del proyecto pasé cinco días siguientes con la familia. Los informantes más valiosos del proyecto fueron Laura, la estudiante de University College, su padre Antonio, el dueño del restaurante, y Ronda, una mesera puertorriqueña del restaurante. Laura y Ronda fueron muy valiosas desde el principio de mi proyecto mientras Antonio me dio más información después de algún tiempo. Fue necesario pasar más tiempo con él para establecer una relación verdadera. Sin embargo, ya había establecido una buena relación con Laura y Ronda y ellas me hablaban de cualquiera cosa sin problema.

Para anotar mis observaciones usaba un cuaderno. Cada hora, durante la primera semana de observaciones, iba al baño para poder escribir todo lo que había pasado mientras lo tenía en la mente. Al inicio, había planeado grabar algunas conversaciones, pero a causa de que estaba en el restaurante todo el tiempo me fue muy difícil usar una grabadora porque había mucho ruido. También noté que cuando trataba de tener una entrevista formal con un miembro de la familia, que no fuera Laura, no me daba mucha información. Por ejemplo, cuando entrevisté a Antonio sobre el uso de la lengua, me dio

respuestas que eran contradictorias a lo que había observado. Era posible que Antonio me diera las respuestas que él pensaba que yo quería oír como anglosajona, o simplemente que él tuviera una idea falsa de como funcionaba la lengua en su vida. A causa de reacciones como estas, decidí no usar una grabadora ni las encuestas que había construido. (Vea apendice B para ver una copia de mis notas).

Tenía que depender mucho de mi memoria y por eso decidí empezar anotar mis observaciones en el cuaderno con más frecuencia (una hora era mucho tiempo) para evitar el riesgo de olvidar información. También, antes de ir al restaurante cada día, planeaba todo lo que quería anotar para estar más enfocada. Durante el día, cuando encontraba la oportunidad, cuestionaba a cada miembro de la familia, en forma de entrevista, sobre lo que había planeado antes de llegar al restaurante. Siempre esperaba hasta poder preguntar algo dentro de una conversación que había sido empezado por el informante. Las preguntas siempre estaban relacionadas con el tema de la conversación que había empezado alguien por su propia cuenta. Aunque nunca pude preguntar todo lo que quería, recibí suficiente información para confirmar mis propias observaciones. Debido a que los cuestioné de esta manera, pienso que recibí respuestas más verdaderas que las que habría recibido si hubiera hecho una entrevista formal. La persona con quien hablaba ya había estado pensando en el tema por su propia cuenta y por eso contestar no la presionaba ni tenía que pensar antes de contestar. Con el tiempo y la experiencia, pude empezar una conversación y guiarla hacia un tema sobre el cual quería hablar.

El proceso de llegar a ser parte del grupo del restaurante no ocurrió tan rápido como había esperaba. Desde el primer día, todos habían sido muy amables conmigo, pero a la vez, me sentía como una persona de afuera. Gracias a que el restaurante era un

lugar público, nunca me sentí completamente incómoda; sin embargo, durante las horas cuando normalmente no entraba gente, me sentía más como si estuviera en un lugar privado. No fue hasta el peiza día seguido de observación que fui completamente aceptada por todos los miembros de la familia y los trabajadores del restaurante. Tuve mucha suerte porque cuatro días es muy poco tiempo. Antes del peiza día siempre me sentaba al lado del bar y hablaba con las meseras y los miembros de la familia que estaban allí cuando no había gente en el restaurante. Antes de que hubiera empezado a observar, mi profesora me había dicho que no tuviera miedo de participar en la vida cotidiana del restaurante. Trataba de participar pero me era muy difícil porque las meseras no eran miembros de la familia y trabajaban para ganar sus propias propinas. Me permitían ayudar a poner las mesas antes de que entrara algún cliente; pero, no querían que yo les ayudara con ningún cliente y yo no quería darles la idea de que quería quitarles su trabajo. Por eso, esperaba mi oportunidad para participar.

El 20 de enero empezó, de forma diferente a los otros días, mi observación. Laura estaba en el restaurante y me invitó a ayudarla con un pedido bastante grande de comida a En los suburbios. Cuando salimos del restaurante no había clientes, pero cuando regresamos casi todas las sillas estaban llenas. Las dos meseras casi no podían ocuparse de todo aunque Celia, la madre de Laura, les ayudaba. Sin decirles nada, empecé a limpiar y poner de nuevo las mesas para que las meseras pudieran servir a nuevos clientes. Llevaba tantos platos a la cocina que Antonio empezó a darme algunos platos para servir. Estaba trabajando pero no tomaba la orden de ningún cliente ni aceptaba ninguna propina. Al terminar las horas de almuerzo, Antonio me ofreció trabajo como mesera y lo acepté. Las meseras me ofrecieron algo de sus propinas también para

haberles ayudado. Al principio no las acepté y les dije que no quería quitarles sus propinas. Las meseras insistían en que las tomara y por fin las acepté. En este momento yo llegué a pertenecer al grupo del restaurante y mi participación y aceptación cambiaron hasta ser como ellos. Otro factor muy importante para llegar ser miembro del grupo fue el hecho de poder hablar español. Ellos hablaban una mezcla de español e inglés. Por eso, no era natural que tuvieran que hablar en inglés conmigo todo el tiempo.

Ahora he trabajado en el restaurante por dos meses y mis relaciones con cada miembro de la familia y las meseras han llegado a ser más íntimas. Ronda y Ana, dos meseras del restaurante, me han invitado a sus casas para enseñarme a cocinar comida mexicana y puertorriqueña. Ronda también me invitó a ir a una discoteca hispana donde bailamos salsa, reguetón, y bailes mexicanos. Teresa, otra mesera, me invitó a una fiesta con algunas amigas suyas. Carlos y Celia me invitaron a una fiesta para Laura. Carlos me invitó a su casa para visitarlos a él y a Laura. Antonio me llevó a la ciudad de Nueva York y me presentó a algunos miembros de su familia y me mostró la casa donde vivía en Brooklyn. David Miguel, el hermano menor de Laura y yo jugamos juntos cuando estoy trabajando. Todos me tratan como a una amiga y también ellos me caen muy bien. Aunque no somos amigos muy íntimos, las relaciones que tenemos son mejores que las relaciones normales de trabajo.

Descripción del grupo

El restaurante de la familia Velázquez en una ciudad en el noreste de los EE.UU., está localizado a menos de dos cuadras de la calle principal que pasa por el centro de la ciudad. Las calles muestran una mezcla de edificios renovados y edificios decadentes pero todos reflejan una rica historia de la ciudad. Las casas y apartamentos son los

edificios más decadentes mientras que los edificios públicos han sido renovados varias veces. Al otro lado de la calle, enfrente del restaurante, hay una clínica y en el mismo lado de la calle a casi dos edificios de distancia hay un teatro importante. También hay negocios pequeños en la calle y una iglesia. El restaurante está en el sótano de un edificio donde había antes otro restaurante. En el primero piso del edificio hay un bufete de abogado.

Hay un contraste entre la gente que se ve en la calle. La mayoría de las personas son blancas, hispanas, y africano-americanas. Hablan inglés y español. Por la mañana y por la tarde, las personas que se ven en la calle son hombres de negocio o profesionales que van todos los días al trabajo y otras personas son gente que vive en la ciudad. Los hombres de negocio aparcan sus coches en un garaje de aparcamiento que queda a una cuadra del restaurante. Cada mañana de la semana laboral el garaje está casi lleno de coches; sin embargo, los fines de semana y por la tarde no está tan lleno. Los propósitos de los profesionales para andar por la calle son diferentes a los de la gente que vive en la ciudad. Los profesionales andan por la calle para ir al trabajo y a veces para almorzar. La gente que vive en la ciudad camina por la calle todo el día porque sus vidas están centradas en este lugar. Los espacios de aparcamiento en la calle normalmente están llenos pero no con los carros de los profesionales. Los parquímetros cuestan cincuenta centavos por hora y solo aceptan el cambio exacto para una hora. Normalmente, los espacios de aparcamiento frente al restaurante están llenos de coches de personas que comen en el restaurante, van a otra tienda, o están en la clínica. La autoridad de aparcamiento es muy estricta en la calle, y por eso, dan multas frecuentemente. Por la mañana y por la tarde, las calles están bastante congestionadas. El autobús del hospital para enfrente del hospital cada diez o

quince minutos. También hay camiones de entrega que se detienen en un carril. Los coches pasan constantemente por la calle que es de una sola vía. También siempre hay personas que caminan por la acera.

Por la noche, en la calle hay personas que viven en la ciudad. Cuando hay un espectáculo o representación en el teatro, se puede ver gente de los suburbios asisten a la obra. A veces ellos vienen a la ciudad para cenar en el restaurante. Esto pasa normalmente los fines de semana o un día de fiesta. El garaje de aparcar está casi vacío por la noche si no hay representación. No cuesta nada aparcar allí por la noche. Tampoco hay muchos coches aparcados al lado de la calle cuando no hay un evento en el teatro. Los parquímetros no cuestan nada después de las cinco de la tarde. No hay casi nada en esta área que esté abierto por la noche y por eso, no hay mucha gente en la calle. Tampoco hay muchos coches que pasan por la calle.

El restaurante, Cuervos, es el centro de la vida familiar de los Velázquez. Hace diecisiete años, la familia Velázquez se mudó de Puebla, México, a la ciudad de Nueva York. La familia vivió en Manhattan por cinco años y luego en Brooklyn por once años antes de que se mudara a esta otra ciudad del noreste en el año 2005. Antonio llegó a la ciudad nueva en febrero mientras que Celia y sus hijos llegaron algunos meses después. Antonio ayudó a su padre a empezar el primer restaurante Cuervos en la ciudad de Nueva York. Hoy en día hay siete restaurantes en esta ciudad--dos en la isla de Staten y cinco en Brooklyn. El restaurante en esta otra ciudad noreste es el único fuera de la ciudad de Nueva York. Todos los restaurantes tienen dueños de la familia extendida Velázquez.

Se bajan las escaleras al sótano para entrar al restaurante afuera de la ciudad de Nueva York. El área de sentarse en el restaurante está dividida en dos piezas. Las paredes están cubiertas de piedras y ladrillo. También, hay cerámicas que la familia de Celia le envió de Puebla, México, cerámicas de muchos colores y formas con imágenes de ranas, lagartos, chiles, y etc. También hay algunos sombreros en las paredes. En la entrada del restaurante hay un estante con otras decoraciones de México, varios libros, y algunas fotos. Además, hay una imagen de la Virgen de Guadalupe. En la primera pieza hay once mesas. En el fondo de esta pieza hay una pizarra donde se escriben los platos especiales. Se pueden subir las escaleras que dan al patio. Alrededor del patio hay un cerco de madera con unas imágenes pintadas de muchos colores de temas mexicanos. El suelo es de piedra. En el patio se pueden sentar veinte personas.

Cuando se pasa a la segunda pieza en el restaurante se puede ver el bar a la izquierda y cinco mesas a la derecha. Esta pieza es donde la gente puede fumar. Detrás del bar están las bebidas alcohólicas, los vasos, el hielo, un lavabo y la caja registradora. Al lado derecho del bar hay máquinas de hielo, de café, y de calentar nachos. También hay un refrigerador que contiene las gaseosas. Cerca del refrigerador hay un armario en el que se guardan las cajas de gaseosa, la aspiradora, y etc. A la derecha del bar hay un pasillo que va a la cocina. Los baños del restaurante están a la izquierda en ese pasillo. Hay un baño para los hombres y otro para las mujeres. La cocina del restaurante no es muy grande pero hay bastante espacio para todos.

En total el restaurante puede servir comida a noventa personas cuando el patio está abierto. En la mesa más grande del restaurante se pueden sentar seis personas y en la mesa más pequeña dos personas. Cada mesa tiene un vaso con flores artificiales, sal, y

pimienta. No hay mucha luz natural a causa de que está en el sótano, aunque un poco de luz entra por las ventanas del frente del restaurante. El ambiente del restaurante es muy mexicano y la comida también es mexicana. En muchas ocasiones he oído decir que la comida en este restaurante es mexicano de verdad (Vea al apéndice C para un dibujo del restaurante).

Descripción de observaciones

Toda la familia Velázquez pasa mucho tiempo en el restaurante. El restaurante básicamente es manejado por la familia pero también hay algunos trabajadores que no son parientes. Antonio tiene muchas responsabilidades en el restaurante. Primero, él es el dueño del restaurante, tiene todo el poder y entiende muy bien como funcionan las empresas. Está encargado de todas las finanzas. Celia ayuda a veces, pero Antonio es quien firma los cheques. Antonio también, es el cocinero principal. Casi toda la comida del restaurante, como por ejemplo, las salsas, las sopas, el guacamole y el flan, es hecha en el restaurante. También los vegetales y el pico de gallo son cortados todos los días. Antonio es el único de su familia nuclear que sabe las recetas. En un día típico, él cocina la comida, en un día típico, desde las once de la mañana (cuando se abre el restaurante) hasta las tres de la tarde. A las tres de la tarde, Carlos viene al restaurante con Laura para que Antonio y Celia puedan descansar por dos horas. Regresan a las cinco de la tarde y se quedan allí hasta que el restaurante se cierra. Los lunes el restaurante se cierra a las tres y Carlos y Laura no trabajan a menos que haya una entrega muy grande que el restaurante esté lleno de clientes, o que no venga una mesera. Tampoco trabajan por la mañana a menos que las mismas situaciones ocurran. Antonio trabaja en el restaurante siete días por semana.

Además, Antonio va solo a Filadelfia y a la ciudad de Nueva York a comprar la comida. Cada sábado antes de que se abra el restaurante va a Filadelfia para comprar todas las carnes y mariscos frescos. Trató de encontrar buena comida en esta ciudad, pero no pudo. La calidad de la comida es muy importante para Antonio, por eso, conduce a otras ciudades para conseguirla. Va a la ciudad de Nueva York cuando necesita mangos y tortillas. En una ocasión fui a la ciudad de Nueva York con Antonio para comprar artículos para el restaurante en la Calle Canal. Antonio me dijo que su familia lleva veinte años comprando suministros en esas mismas tiendas. Cuando Antonio viaja a la ciudad de Nueva York normalmente visita a su padre y a un hermano en sus restaurantes. Todos los restaurantes son muy parecidos, tienen el mismo nombre y decoraciones, y un ambiente muy similar. Se sirve la misma comida, pero hay más platos en los restaurantes en Nueva York y los precios son menos caros en esta ciudad afuera de Nueva York.

Celia no tiene un puesto particular en el restaurante. De hecho, no es considerada por la familia como empleada. Al principio, esto me confundió porque Celia normalmente pasa mucho tiempo en el restaurante como Antonio. Ella hace lo que sea necesario para que todo funcione bien en el restaurante, por ejemplo, ella lava los platos cuando no hay quien lo haga, ayuda sirviendo de los platos cuando hay mucha gente en el restaurante, hace el guacamole, corta la cebolla, prepara las bebidas alcohólicas, limpia el suelo y va al banco o a la tienda cuando es necesario. Lo que ahora entiendo es que aunque cumple muchas funciones en el restaurante, Celia está allí para ayudar a su marido y a su familia, no para ganar un sueldo. Nunca acepta propina porque su marido es el dueño. Cuando es necesario hacer algo por un miembro de la familia, como lleva

Davíd al medico, ella es quien lo hace. La familia es más importante para ella; no el restaurante. Cuando Davíd está en el restaurante, ella es la que lo cuida. En un día típico, Celia pasa casi todo el día en el restaurante. Ella llega antes de las once con Antonio, sale a descansar de las tres a las cinco con Antonio, y regresa al restaurante a las cinco hasta que se cierra el restaurante.

Cuando se abrió el restaurante, Laura y Carlos ayudaban en el restaurante, como Celia, sin recibir ninguna compensación. Después de algún tiempo, sin embargo, Antonio les ofreció trabajo con sueldo y lo aceptaron. Hasta hace dos meses, Laura era mesera. Ella dejó de trabajar porque estaba embarazada. Ayudó cuando necesario hasta el 19 de marzo, el día antes de que diera a luz. Como mesera, ella venía al restaurante a las tres de la tarde y se quedaba allí hasta cuando se cerraba. Durante el año escolar, asistía a la universidad y luego llegaba al restaurante a las tres de la tarde. Cuando no tenía clases, se quedaba en casa con Davíd y luego venían juntos al restaurante a las tres de la tarde. Laura también venía al restaurante por la mañana cuando era necesario. Ahora que tiene familia es menos probable que ella vaya a trabajar como antes. Planea regresar a la universidad y también necesita cuidar a su hija. Carlos también es mesero y entre las tres y las cinco de la tarde prepara la comida. Por la mañana asiste a una escuela técnica que se encuentra una hora y media del restaurante. Carlos también prepara las bebidas alcohólicas y hace entregas a domicilio.

Martín viene al restaurante después de la escuela, para lavar los platos en la cocina. Pasa todo el tiempo en la cocina con su padre y casi nunca habla. Se queda en el restaurante hasta que se cierra y ayuda con la basura y todo. Le paguen a él en forma de comprar algo que quiere como un disco compacto. Davíd Miguel no tiene un puesto

laboral en el restaurante. A veces entrega una cuenta a una mesa o ayuda a sus padres cuando hacen el guacamole, pero normalmente se sienta en la cocina con su padre o en el bar. Pasa su tiempo mirando la televisión si no está ocupado el restaurante, mirando un video en la máquina de DVD portátil, escalando las paredes, leyendo libros, y jugando con juguetes de Godzilla o trenes. Sale del restaurante con sus padres entre las tres y las cinco de la tarde y regresa por la noche. Normalmente viene con sus padres por la mañana o con Laura a las tres de la tarde pero David no pasa mucho tiempo con Laura después de que ella se mudara de la casa familiar. Laura y Carlos viven en la casa original de la Calle Verde. El resto de la familia ahora vive en una casa en los suburbios de la ciudad.

Aunque cada miembro de la familia normalmente viene al restaurante a una hora fija, todos trabajan juntos para estar seguros de que el restaurante funcione bien. Un día cuando yo estaba enferma y no podía ir, por ejemplo, Laura vino al restaurante por la mañana para servir. Aunque Laura había dejado de trabajar allí, ayudó a su familia porque el restaurante es una parte integral por la sobrevivencia de la familia Velázquez. El restaurante define hasta cierto punto la vida de cada miembro de la familia.

Ronda, Ana, y Teresa son meseras en el restaurante pero no son miembros de la familia Velázquez. Ronda dejó de trabajar en el restaurante a fines de febrero después de haber trabajado allí por un año. Ronda trabajaba cada día de la semana laboral por la mañana como hace Ana ahora. Las meseras hacen entregas de comida a domicilio por la mañana. Las entregas de comida a domicilio de la mañana son a quince minutos a pie del restaurante porque no hay nadie con coche. Teresa es una mesera que trabaja por la noche en el restaurante. Ella empezó de trabajar cuando Laura dejó de trabajar en enero.

Alvaro tampoco es miembro de la familia Velázquez sino es el hermano de Ana. Empezó de trabajar lavando platos a mediados de marzo. A veces cuando Alvaro no puede venir a trabajar, el hijo de Ana que se llama Marcos, viene a lavar los platos en su lugar.

Marcos tiene casi 10 años. Para estas personas el restaurante es un lugar donde trabajar, no tienen otra razón para venir al restaurante excepto un salario. La estabilidad financiera del restaurante no es tan importante para ellos como para los miembros de la familia Velázquez.

El restaurante está abierto todo los días pero las horas de operación no son siempre las mismas. El lunes se abre a las once y se cierra a las tres. De martes a jueves se abre a las once y se cierra a las ocho. El viernes y el sábado se abre a las once y se cierra a las nueve. El domingo se abre a las doce y se cierra a las ocho. Por la mañana, Antonio, Celia y Martín vienen entre las diez y media y once. La hora en que llegan siempre varía. Antonio me dice que venga a las diez y media para trabajar pero siempre tengo que esperarlos fuera del restaurante. (Cuando yo llego al restaurante después de Antonio y Celia, a ellos les encanta decirme: “¡Te ganamos!”). En los dos meses que he trabajado allí, solo me han ganado dos o tres veces. Es muy cómico que él quiere que yo esté allí pero nunca llegan ellos a tiempo. Un día, por ejemplo, llegan a las once menos diez porque estaban mirando la televisión. No es que sean perezosos, pero no son puntuales.)

Normalmente hay dos meseras que sirven por la mañana. Los martes y jueves yo soy una de ellas. Antes de que entre la gente, las dos meseras y Celia trapean el suelo, ponen todas las sillas, limpian las mesas y el bar, ponen las mesas, encienden la máquina de nachos, preparan té helado, té caliente y café, llenan la caja de hielo, llenan el

recipiente de salsa, cortan limones, llenan el refrigerador con las bebidas necesarias del armario, y llenan las cajitas de azúcar. Por la mañana las meseras llevan camisas negras mientras que los meseros por la noche llevan camisas blancas. Antonio les paga en efecto los meseros diez dólares para venir al restaurante más las propinas que reciben. También no necesitan pagar los impuestos.

Cuando entra una persona en el restaurante, se sienta y una de las meseras le lleva el menú y le pregunta lo que quiere tomar. La otra va a la máquina de calentar los nachos y llena un recipiente con nachos y otro recipiente pequeño con salsa. Luego la mesera los lleva a la mesa. Después de algunos minutos, una de las meseras regresa a la mesa para preguntarle lo que quiere comer. A veces una mesera puede hacer todo el trabajo de una mesa, pero ninguna de las mesas es considerada solo de una mesera. Eso pasa, por ejemplo, cuando una mesera va a la calle para entregar comida a domicilio. Yo no hago entregas de comida jamás porque no conozco el centro de la ciudad. Por eso, Ana es quien normalmente hace las entregas.

La mesera escribe la orden en una libreta. Inmediatamente la lleva a la cocina y se la da a Antonio. La segunda copia se queda en la libreta para el futuro. Hay un mostrador donde la mesera pone las ordenes y Antonio pone la comida cuando está lista para llevar a la mesa. Él cocina la comida según llegan las ordenes a la cocina. Antonio prepara toda la comida en el momento con la excepción de la sopa y el postre. Las meseras son las que preparan éstos. Después de ir a la cocina con una orden, la mesera regresa para tomar más órdenes, preparar más bebidas, o darle más menús si hay nueva gente y chequear como están las personas con comida. Si no hay gente que necesite algo, puede empezar a preparar las cuentas. No hay una computadora para imprimir lo que

come la gente. Por eso, las meseras deben escribir todo a mano. Leen el menú para apuntar los precios y usan una calculadora. Calculan el impuesto solo en incrementos de cinco. La caja registradora tampoco es automática y por eso las meseras necesitan hacer las matemáticas en la mente o con una calculadora.

Cuando esta lista la comida, Antonio toca una campana en la cocina. La primera mesera que va a la cocina lleva la comida a su destino. Si hay mucha comida, otra mesera ayuda también. Cada hoja que tiene escrito la orden del cliente tiene escrito el destino de la comida. La mesera la pone en la hoja cuando toma la orden. Hay cuatro filas de mesas y cada fila está marcada con una letra (A, B, C o D) y un número (Vea a apéndice C otra vez para ver como son nombradas las mesas).

Algunos minutos después de que un cliente recibe la comida es importante que la mesera se asegure que todo está bien. También la mesera debe darse cuenta de cuando una persona necesita más de tomar o ha terminado su plato. La mesera recoge los platos sucios de la mesa y los lleva a la cocina para que Alvaro o Marcos los laven. Hay lugares específicos donde poner los platos y los vasos dentro de la cocina. La mesera les pregunta a los clientes si quieren algo más, como postre o café. Si no quieren nada más, la mesera debe llevarles la cuenta. Como se necesita escribir todo a mano, a veces es casi imposible calcular la cuenta sin tener que hacer otras cosas como ir a la cocina por comida o darle menús a nueva gente. Si quieren postre o café, la mesera lo prepara y lo trae a la mesa. Luego prepara la cuenta.

Normalmente la mesera toma la cuenta con el dinero o tarjeta de crédito de la mesa y regresa con el cambio, pero a veces la gente lo lleva al bar. Eso pasa porque solo hay dos o tres personas para servir a la vez y por eso es más rápido llevarlo al bar que

esperar. La gente puede pagar con dinero en efectivo, cheque personal, certificado de regalo del restaurante, o tarjeta de crédito (Visa o Mastercard). Después de que paga un cliente, la mesera pone la cuenta cerca de la caja registradora con otras cuentas. Cuando sale la persona del restaurante, la mesera recoge todos los platos sucios, las botellas, las latas, y la propina de la mesa. Todos los platos menos los recipientes para los nachos, van a la cocina. Los recipientes de nachos son limpiados a maño cerca del bar, las botellas van a la basura, y las latas van a un bote de reciclaje detrás del bar. Detrás del lavabo del bar hay una jarra donde se ponen todas las propinas menos las de las tarjetas de crédito. Antonio o Celia les dan las propinas de las tarjetas a las meseras al terminar de trabajar. Una mesera luego limpia la mesa sucia y pone la mesa de nuevo. Se repite este ciclo todo el día. Por la noche las únicas diferencias son que hay normalmente tres meseros y ellos usan un estante para poner las cuentas. Por la mañana no se usa. Menos personas llevan la cuenta al bar para pagar también. Otro trabajo de los meseros es contestar el teléfono. Cuando se abra el patio va a haber un mesero afuera también.

El proceso diario del cocinero también empieza antes de que entre algún cliente a comer. Antes de que haya gente Antonio prepara comida para todos los que trabajan en el restaurante. Los platos varían de día a día. A veces comemos fajitas, otros días flautas, o algo así. Normalmente todos nos sentamos juntos en la mesa D3, pero a veces cuando es un día muy ocupado o hay que hacer una entrega grande no comemos juntos o a veces no tenemos ningún tiempo comer. Cuando tenemos tiempo para comer todos comemos gratis. Cuando no está muy ocupado el restaurante, Antonio corta las cebollas (algo que Celia no puede aguantar), prepara el guacamole, el flan, las salsas, las sopas, los frijoles, el arroz, los nachos, los chiles, y también corta el pollo y la carne. Cocina

cada plato cuando es pedido por un cliente. Si no hay nada que hacer, él lee el periódico, pasa tiempo con su familia alrededor del bar, o paga las cuentas. Lo que hace el cocinero es lo mismo todo el día. Por la noche, antes de cerrar, limpia la cocina. Por la tarde y por la noche cocina el almuerzo y la cena para todos los empleados.

Los platos son lavados durante el día. Alvaro, Marcos, y Martín llevan los vasos y los cubiertos al bar tan pronto como están limpios. Los meseros los ponen en su lugar. Alvaro, Marcos, y Martín ponen los platos en su lugar en la cocina y al lado del bar. Alvaro o Marcos trabaja por la mañana mientras que Martín trabaja por la noche. Por la noche, cuando se cierra el restaurante, Martín ayuda a limpiar la cocina y llevar la basura a la calle. Antonio les paga a ellos seis dólares por hora.

Cuervos es un restaurante que está creciendo. Cada día cuando trabajo hay gente que me dice que ha oído buenas cosas del restaurante pero nunca había comido allí. Los jueves y viernes son los días con más gente por la mañana mientras que los viernes y sábados son los días con más gente por la noche. El clima tiene un efecto en lo que pasa en el restaurante. Si está nevando, si hace mucho frío, o si está lloviendo, menos personas vienen al restaurante y hay más órdenes que entregar, pero cuando hace sol, más personas vienen. También creo que el día de paga tiene un efecto en quien viene al restaurante. Cada dos semanas el restaurante parece ser más ocupada por el fin de semana que normalmente.

Desde las doce hasta las dos de la tarde hay mucha gente en el restaurante y también desde las seis de la noche hasta las ocho de la noche viene mucha gente. Cuando hay gente antes de las doce o de las seis de la tarde se sabe que va a haber muchos clientes ese día. La gente que viene al restaurante es muy similar a la gente que se ve en

la calle, algunos son hispanos y otros son anglosajones. Durante el tiempo que he trabajado allí, el número de gente hispana que come en el restaurante ha aumentado porque la comida es en sus palabras “verdaderamente mexicana”. Normalmente hablan inglés, pero a veces es necesario usar el español. Hay personas de distintas profesiones: médicos, abogados, secretarios, enfermeros, profesores, cajeros de banco, y meseros que vienen para el almuerzo. Por la noche hay más familias y parejas que vienen que profesionales.

La comida básica del restaurante es la fajita, el taco, el taquito suave, el tamal, la enchilada, el chile relleno, la flauta maroma, y la chimichanga. Los platos se sirven con frijoles, arroz, guacamole, y tortillas. También hay otros platos como, por ejemplo, arroz con camarones, pero los mencionados son la base de la comida. Toda la comida es comida típica mexicana.

Hay dos sopas que se sirven en el restaurante, una es la sopa de frijol negro y la otra es la sopa de pollo. Los meseros las preparan cuando una persona la ordena. Los meseros también preparan el postre en el momento de ordenar. Hay tres postres en el restaurante. El flan, que es hecho en el restaurante, el tepango mango, y la bola de fuego. Cuando alguien quiera una bola de fuego, el mesero se la da a Antonio para que la fría. El mesero pone la salsa y nata.

El restaurante tiene una licencia para servir bebidas alcohólicas y por eso sirve cerveza de varios tipos (Heineken, Negro Modelo, Dos Equis, Pacifico Clara, Carta Blanca, Sol, Corona Light, Budweiser, Corona Extra, Tecate, Bohemia, y Yuengling), vino (blanco y tinto), sangría (blanca, rosa, y tinta), y varias bebidas mezcladas. La margarita y daiquiri son las bebidas mezcladas más populares. Son hechos de zumo

natural y vienen en sabores de melocotón, fresa, mango, coco, y frambuesa. La familia de Celia le envía a ella tequila y otras bebidas alcohólicas directamente de México. Las bebidas del restaurante sin alcohol son jarritos mexicanos que vienen en sabores de sangría, tamarindo, tutifruiti, naranja, y limón. También hay coca-cola, coca-cola de dieta, sprite, café, té frío, té caliente, y limonada. La limonada es hecha en el restaurante de zumo de limón, azúcar derretida y agua.

La importancia del restaurante en la vida de los Velázquez es muy compleja. El restaurante no es solo un lugar donde la familia va para trabajar; también, es un lugar donde la familia Velázquez se reúne y está junta como familia. La familia casi nunca come en casa porque siempre están en el restaurante. Laura me dijo con risa que cuando compra leche o algo así para la casa, siempre se echa a perder porque nadie la toma. El restaurante es más que una empresa para los miembros de la familia; es un lugar social e íntimo también. El restaurante es un comedor y una sala de relajar cuando no entra gente. A las dos o tres de la tarde, por ejemplo, no hay mucha gente que entre el restaurante. La familia por eso puede comer junta y hablar en la mesa. También se sientan en el bar y ven la televisión y charlan. El restaurante, sin duda, es más que un negocio en la vida de la familia.

Las identidades

Los diferentes factores de aculturación que influyen la identidad cultural no tienen el mismo efecto en cada persona. Tampoco son los mismos factores que tienen impacto en la identidad cultural de varias personas. Algunos factores investigados para determinar la identidad cultural son:

- La razón para la inmigración

- El tiempo pasado en los EE.UU.
- La edad al llegar
- El lugar donde nace
- La ciudadanía
- La generación al inmigrar
- Los idiomas hablados en la casa y en el trabajo
- El lugar donde vive en los EE.UU.
- Las oportunidades educativas al llegar a los EE.UU.
- El estatus socioeconómico
- El grupo étnico con quien se asocia
- La frecuencia de contacto con el país natal

Ha habido muchos intentos de crear una medida de aculturación que el inmigrante pueda completar fácil y rápidamente para completar que no tenga preguntas demasiadas íntimas, y a la vez tenga validez. Aunque hay algunas medidas así, como por ejemplo La escala de aculturación para los mexicanoamericanos, ninguna de las medidas da información de como interactúan los diferentes factores durante el proceso de aculturación, y por eso, no proveen más que una idea de donde está el inmigrante en la escala de aculturación.

La escala de aculturación para los mexicanoamericanos, y otras medidas de la aculturación, describen las identidades culturales de los inmigrantes mexicanoamericanos en una escala de cinco niveles. Los cinco niveles son:

- La identidad cultural anglosajona
- La identidad bicultural con orientación anglosajona

- Bicultural con mezcla de identidad mexicana y anglosajona
- La identidad bicultural con orientación mexicana
- La identidad cultural mexicana

La identidad cultural anglosajona describe el nivel más asimilado de aculturación mientras la identidad cultural mexicana es el nivel menos asimilado. Como aumenta los niveles de la identidad cultural mexicana hasta la identidad cultural anglosajona, el grado de que el inmigrante está asimilado también aumenta. Por examinar varias investigaciones culturales, se forma una descripción de como normalmente se identifican un inmigrante mexicano-americano de cada nivel de aculturación (Vea apéndice D para ver la escala de las identidades de aculturación).

Identidad cultural anglosajona. Este inmigrante mexicanoamericano probablemente tiene abuelos que llegaron a los EE.UU. con la familia entera. Nace en los EE.UU., es ciudadano estadounidense y es inmigrante de la tercera generación (Yeomen, 2000; Long, 1992; Valentine, 2001). Prefiere hablar inglés y recibe su educación en los EE.UU. (Peaze-Alvarez, 2005; Driscoll, et al, 2004.). Vive en una vecindad donde tiene casi todo el contacto con la cultura anglosajona (Aguirre y Turner, 2004). La persona tiene un nivel socioeconómico suficiente para obtener acceso a la sociedad dominante de varias formas (Aguirre y Turner). Sus amigos hablan inglés y tiene ascendencia diferente a la suya (Driscoll et al.). No mantiene contacto con personas en México y la mayoría de la familia vive en los EE.UU. (Lindstorm y Massey, 1994).

Identidad bicultural con orientación anglosajona. Este inmigrante normalmente tiene padres que llegaron a los EE.UU. con la familia entera. Nace en los EE.UU., es ciudadano estadounidense y es inmigrante de la segunda generación (Yeomen, 2000;

Long, 1992; Valentine, 2001). Prefiere hablar inglés y tiene destrezas lingüísticas en español pero no son tan avanzadas como sus destrezas en inglés (Peaze-Alvarez, 2005). También, recibe su educación en los EE.UU. (Driscoll, et al., 2004). Vive en una vecindad que proviene mucho acceso a la cultura anglosajona (Aguirre y Turner, 2004). Socioeconómicamente la persona tiene nivel que permite el acceso a la sociedad dominante anglosajona de algunas formas (Aguirre y Turner). La mayoría de los amigos hablan inglés y tienen ascendencia diferente a la suya (Driscoll, et al.). La persona mantiene contacto mínimo con personas en México y la mayoría de su familia vive en los EE.UU. (Lindstorm y Massey, 1994).

Bicultural (mezcla de identidad mexicana y anglosajona). Este inmigrante probablemente tiene padres que llegaron a los EE.UU. con la familia entera. Nace en los EE.UU., es ciudadano estadounidense y es inmigrante de la segunda generación (Yeomen, 2000; Long, 1992; Valentine, 2001). Habla igual el español y el inglés y recibe la educación en los EE.UU. (Peaze-Alvarez, 2005; Driscoll, et al., 2004). Vive en una vecindad anglosajona o hispana (Aguirre y Turner, 2004). Su nivel socioeconómico le permite el acceso a la cultura dominante (Aguirre y Turner). La mayoría de los amigos hablan inglés o español. También la mitad de sus amigos tienen la ascendencia hispana y una ascendencia diferente a la suya (Driscoll et al.). El inmigrante mantiene contacto de vez en cuando con gente en México, a veces visita el país, y tiene parientes en México y los EE.UU. (Lindstorm y Massey, 1994).

Identidad bicultural con orientación mexicana. Este inmigrante probablemente tiene padres que llegaron a los EE.UU. con la familia nuclear. Nace en los EE.UU., y es ciudadano estadounidense (Yeomen, 2000; Long, 1992). Es inmigrante de la segunda o

primera generación (Valentine, 2001). Si es de la primera generación, probablemente vino a los EE.UU. cuando era joven (Driscoll, et al., 2004). Prefiere hablar el español, pero también puede hablar un poco de inglés (Peaze-Alvarez, 2005). Si recibe educación, es de los EE.UU. (Driscoll, et al.). Vive en una vecindad hispana con acceso mínimo a la cultura anglosajona (Aguirre y Turner, 2004). El nivel socioeconómico le permite acceso mínimo a la cultura dominante estadounidense (Aguirre y Turner, 2004). La mayoría de los amigos hablan español y son de ascendencia mexicana (Driscoll et al., 2004). El inmigrante mantiene contacto bastante regular con personas en México, visita a México, y tiene familia en México (Lindstorm y Massey, 1994).

Identidad cultural mexicana. Este inmigrante normalmente viene de México con planes de regresar al país, nace en México, es ciudadano mexicano y es inmigrante de la primera generación (McGinnis y Palos, 2001; Long, 1992; Valentine, 2001). Prefiere hablar español y no recibe educación en los EE.UU. (Peaze-Alvarez, 2005; Driscoll et al., 2004). Vive en una vecindad sin acceso a la cultura dominante anglosajona (Aguirre y Turner, 2004). El nivel socioeconómico normalmente es bajo y por eso el inmigrante no tiene acceso a la cultura dominante estadounidense (Aguirre y Turner). Sus amigos hablan español y son de ascendencia mexicana (Driscoll et al.). El inmigrante mantiene contacto regular con México y regresa al país con frecuencia. Tiene mucha familia en México y a veces es el único miembro de su familia en los EE.UU. (Lindstorm y Massey, 1994).

Los participantes y su identidad

Estos cinco niveles de aculturación sirven para identificar a tres miembros de la familia Velázquez--Antonio, Celia y Laura--y la mesera, Ana. Antonio, Celia y Laura no tienen todas las características para pertenecer a una categoría específica, pero cada uno

se asocia con un nivel de la escala. Ana, por otro lado, pertenece perfectamente a un nivel específico.

Antonio: Bicultural con mezcla de identidad mexicana y anglosajona. Antonio vino por primera vez a los EE.UU. cuando era joven, luego regresó a México. No tenía esposa ni hijos y trabajó como mesero y ayudante de mesero. Hace diecisiete años inmigró a los EE.UU. con su familia. Ha vivido en la ciudad de Nueva York por 29 años en total y en esta otra ciudad del noreste por poco más de un año. En México, vivió en Metepec y Puebla. Se crió en Metepec y más tarde vivió en Puebla con su esposa e hija. Aunque nació en México, ahora es ciudadano estadounidense. Una vecina anglosajona en la ciudad de Nueva York lo ayudó estudiar para el examen de ciudadanía. También había aprendido mucha de la historia de los EE.UU. en la escuela en México. Es inmigrante de la primera generación.

Antonio es bilingüe. Puede hablar español e inglés. Aunque tiene más fluidez en español que en inglés, él puede hablar de casi cualquier tema en inglés sin problema. Aprendió el inglés con una vecina anglosajona en la ciudad de Nueva York, con la que intercambiaba clases de español. La vecina ahora es profesora de español. Antonio siempre habla con Celia en español, pero habla en español e inglés con sus hijos. La lengua que habla Antonio con sus hijos depende de la situación en la que están y también de con las personas con quienes están.

Antonio asistió a la escuela en México y también en los EE.UU. Asistió a la escuela primaria y secundaria en México, aunque no estoy segura que se graduó. Asistió a una escuela técnica en la ciudad de Nueva York donde estudió administración de restaurante. Antonio cree que la educación es muy importante y que debe ser el enfoque

principal de sus hijos. Antonio cuenta que cuando sus hijos eran pequeños, Antonio les hacía escribir cientos de veces las palabras incorrectas para que las recordaran. Además, no quiere que Martín venga al restaurante a trabajar cuando tiene mucha tarea o necesita estudiar. El fue muy comprensivo conmigo cuando le dije que yo necesitaba dejar de trabajar durante las últimas semanas de la universidad. Me contestó que la educación es más importante que cualquier otra parte de la vida. Antonio apoya a Laura con sus planeas universitarias también. Todo lo antedicho muestra la importancia de la educación para Antonio.

Antonio vive con su esposa, Celia y sus hijos Martín y David Miguel en una casa en los suburbios de la ciudad en que está el restaurante. La casa tiene un patio muy grande y está en un lugar privado y tranquilo. Las personas normalmente no pasan por la calle donde está la casa sino las que viven allí. El vecindario es muy seguro y es un buen lugar para criar a los niños. Está diez o quince minutos del restaurante en coche. Hay un centro comercial, un cine, y muchos restaurantes a cinco minutos de la casa en coche. Es un área con mucho acceso a la cultura dominante estadounidense.

Antonio tiene mucho éxito socioeconómico en los EE.UU. Es dueño de dos casas y un restaurante en la ciudad en que vive ahora, y también tiene una casa en la ciudad de Nueva York. Tiene dos coches y tiene una licencia para licor en el restaurante. Su familia se viste bien y también tienen muchos aparatos electrónicos como por ejemplo, un DVD portable, un IPOD, y un televisor. Cada casa tiene máquinas de lavar y secar la ropa. Otra indicación del nivel socioeconómico medio alto es que Laura no recibió ninguna beca del gobierno porque su padre tiene demasiados bienes y un ingreso alto.

Antonio dice que cuando estaba viviendo en la ciudad de Nueva York le gustaba salir con sus amigos anglosajones, pero pasaba mucho tiempo con sus hermanos y su padre. Ahora, debido a que es dueño de un restaurante, pasa mucho tiempo ocupado por el trabajo. Cuando tiene tiempo libre, él y su familia van a la ciudad de Nueva York para visitar a su familia. La familia habla una mezcla de español e inglés. Antonio y sus hermanos se hablan en español mientras que sus hijos se hablan en inglés. Los hermanos de Antonio lo llaman con frecuencia y siempre hablan en español. Algunos amigos visitan a Antonio en el restaurante con frecuencia. Tiene amigos anglosajones y mexicanos de niveles diferentes de aculturación.

Antonio mantiene contacto bastante fuerte con México. Demuestra ganas de visitar México de vez en cuando. Por ejemplo, él visitó la ciudad de México con su hijo Martín para enseñarle a su hijo el país de donde viene la familia. También, él va a México con su padre de vez en cuando para comprar algunos artículos decorativos para los restaurantes. Todavía tiene parientes allí, aunque muchos de sus hermanos y su padre viven en la ciudad de Nueva York y son dueños de algunos otros restaurantes que se llaman *Cuervos*. No recibí información de su madre porque Antonio parece sentirse incómodo con el tópico. Además, su esposa tiene mucha familia en México y por eso, tiene mucho contacto con gente en México y a veces los visita.

Antonio muestra comportamiento muy anglosajón, pero a la vez es muy mexicano. Antonio escucha una variedad de música en inglés y en español. Durante el viaje en carro a la ciudad de Nueva York, cantamos *Under the Boardwalk* y otras canciones de la cultura dominante estadounidense. Él también sabía cantar canciones latinas en inglés o español. A él le gustan las películas estadounidenses y mexicanas.

Además lee los periodicos en inglés y español. Otra manera en que demuestra su identidad bicultural es la manera en que se refiere a la gente estadounidense y mexicana. Aunque ahora es ciudadano de los EE.UU., todavía llaman a los mexicanos "paisaños suyos". Al decir que un mexicano es un compatriota, muestra que todavía siente lazos estrechos al país. Sin embargo, Antonio también siente orgullo de ser estadounidense. Explica que el 11 de septiembre de 2001, le da mucha tristeza porque él siente mucho respeto por los EE.UU. y la gente. Cuando hablamos de los estadounidenses y los mexicanos me dijo que no importa si una persona es estadounidense o mexicana porque en realidad "todos son locos".

Según la escala de aculturación formada por las investigaciones, Antonio tiene por lo menos una identificación bicultural con una mezcla mexicana y anglosajona aunque la razón por la que inmigró, su lugar de nacimiento, y la generación al inmigrar no reflejan las características de la identidad. Algunas observaciones adicionales que las mencionadas en las investigaciones asegura la identificación bicultural con mezcla mexicana y anglosajona de Antonio. Por eso, algunos valores tienen que haber influido la identidad de Antonio de forma que hayan podido invalidar las influencias normales como la razón por la que inmigró, su lugar de nacimiento, y la generación.

Celia: Identidad bicultural con orientación mexicana. Celia vino a los EE.UU. con su marido y Laura hace diecisiete años. Vivió en la ciudad de Nueva York por 17 años y ha vivido en esta otra ciudad, por poco más de un año. En México vivió en Puebla. Ella nació en México y todavía es ciudadanía mexicana. Es inmigrante de la primera generación. Celia es bilingüe. Habla español e inglés, pero prefiere hablar español. Dice que no le gusta hablar en inglés porque le da miedo hablar

incorrectamente. También hay muchas cosas que todavía no sabe decir. Ella puede tener conversaciones con clientes del restaurante en inglés, pero no se siente muy cómoda. Ella siempre habla español con sus hijos. Dice que es importante hablar con sus hijos siempre en español porque si no lo hiciera, ellos no aprenderían la lengua.

No sé que nivel de educación recibió Celia, pero predigo que no estudió después de la escuela secundaria. Es madre primero y ayudante en el restaurante segundo. Nunca habla de ningún sueño de niña. Parece estar contenta como madre. Para ella la educación de sus hijos es muy importante. Cuando sus hijos eran pequeños, Celia los ayudaba a progresar en la lectura, ella los grababa mientras leían. También apoya a Laura en sus metas académicas de ir a la universidad. Celia quiere que Laura estudie lo que quiera, pero que siga estudiando.

Celia vive con su marido Antonio y sus dos hijos, Martín y David Miguel en la casa de los suburbios. Otra vez, es un lugar con mucho aceso a la cultura dominante estadounidense. El nivel socioeconómico de su marido, Antonio le provee a Celia todas las cosas que necesita para vivir en cómodamente. Aunque Antonio es el responsable de mantener económicamente a la familia, Celia lo ayuda mucho en el restaurante y por eso tiene gran influencia en su éxito económico. La familia, sin embargo, no considera la ayuda de Celia en el restaurante como forma de trabajo; dice que es "sin trabajo". Celia pasa todo su tiempo cuidando a su familia y siempre habla español con ellos. Cuando tiene tiempo libre, ella va con su familia a la ciudad de Nueva York para visitar a la familia de Antonio. También visita su familia en México durante el verano. Su vida social consiste casi completamente en pasar tiempo con su familia.

De todos los miembros de la familia Velázquez, Celia es la que mantiene lazos más fuertes con México. Casi toda su familia todavía vive en México y la llama por teléfono en el restaurante con frecuencia. Celia le envía dinero a su familia en Puebla, México con frecuencia, y la visita de vez en cuando. Su familia es un contacto muy importante para el restaurante, también. Ellos le envían tequila, decoraciones, y otros artículos de México para el restaurante y la familia.

Celia parece estar muy relacionada con la cultura estadounidense de algunas maneras. Por ejemplo, ella planeaba una fiesta para Laura ante del nacimiento de su bebé, pero no sabía como hacerla. Está interesada en aprender más sobre estadounidenses, pero no ha tenido la oportunidad de hacerlo. Celia no sabe cocinar. Eso, sin duda, rompe completamente la tradición mexicana donde la madre siempre cocina para la familia (Standish y Bell, 2004). A ella le encanta la comida sin pique y no mexicana.

Su asociación con México es evidente cuando sus hijos siempre le preguntan a ella y no a sobre la cultura mexicana. También, Laura me dijo una vez que tiene mejor relación con su padre que con su madre porque su padre entiende mejor la cultura estadounidense. Aunque Celia muestra características asociada con una identidad bicultural, es evidente que ella está más relacionada con la cultura mexicana. También, es esperado que un hijo que está más asimilado tenga una relación más estrecha con el padre más asimilado (Chun, Organista, y Marín, 2003).

Según la escala de aculturación descrita en las investigaciones, Celia tiene por lo menos una identificación bicultural con orientación mexicana aunque la edad cuando inmigró no es una característica de esa identidad. Algunas observaciones adicionales a

las mencionadas en las investigaciones a segura la identificación bicultural con orientación mexicana de Celia. Su comportamiento es muy mexicano, aunque tiene mucho interés en la cultura anglosajona. Por eso, algunos valores tienen que haber influido la identidad de Celia de forma que haya podido invalidar las influencias normales de la edad de inmigración.

Laura: Identidad bicultural con orientación anglosajona. Laura nació en la ciudad de México y vino a los EE.UU. con su familia cuando tenía tres años. Vivió en Puebla, México, por tres años, en la ciudad de Nueva York por 14 años, en Jersey City, New Jersey, por un año y en la ciudad nueva, por un año. Es de la primera generación de inmigrantes. Ella prefiere hablar inglés a menos que la otra persona solo hable español. La única persona con quien ella siempre habla español es con su madre. Ella aprendió el español con su familia y el inglés en la escuela a los cinco años. Ella ha tomado pocas clases de español en la escuela. Cuando habla español muchas veces mezcla palabras en inglés. Un ejemplo de una frase que diría Laura sería “Mami, la mesa B3 quiere más chips.” Antes del parto de su hija Melinda, Laura y su novio Carlos me decía que querían que su hija aprendiera español. Tienen planes de hablar español cuando están con ella. Aunque es un buen plan, noté que hablan inglés alrededor de ella. Eso no me sorprende porque Laura y Carlos normalmente se hablan en inglés.

Laura ha recibido toda su educación en los EE.UU. Asistió a la escuela primaria y secundaria en Manhattan y Brooklyn. También asistió a la universidad en Nueva Jersey por un año y ahora asiste a University College. A ella le interesa estudiar sociología. Su meta profesional es hacerse dueña de un cuidado de niños. Ella no tiene ningún interés en trabajar en un restaurante toda la vida. Laura vive en una casa con su

novio y su hija Melinda en la calle Verde. Es una casa dividida en dos partes. La planta baja se renta a otra familia, y ellos viven en la planta alta. La casa tiene garaje y un patio pequeño. Está a la misma distancia de la universidad y del restaurante. No está en el centro de la ciudad, pero no es parte de los suburbios.

La situación socioeconómica del padre de Laura le da muchas oportunidades a ella. Antonio, su padre, tiene muchos bienes; por eso, Laura ha podido asistir a la universidad, tiene una casa en la que vive con su novio Carlos, y su hija Melinda. También, su padre les ha dado a Laura y Carlos la oportunidad de trabajar en el restaurante (ganar un poco de dinero). Laura recibe cupones para alimentos para su familia, pero si sigue con la universidad y su padre los sigue ayudando, es probable que ella también no tenga grandes problemas económicos.

Laura dice que todos sus amigos hablan inglés y la mayoría de ellos no son mexicanos. Su mejor amiga de University College es una anglosajona que se llama Michele. Cuando sale con amigas, ella prefiere ir a las discotecas anglosajonas y no hispanas. Ella prefiere ir al cine para ver películas estadounidenses, escuchar la música en inglés, y mirar la televisión en inglés. Su mensaje del celular también es en inglés, una indicación que las personas con quienes tiene contacto frecuentemente por lo menos entienden inglés. Planea casarse con Carlos, un hombre puertorriqueño. También tiene hija que es mexicana y puertorriqueña.

Laura mantiene contacto de vez en cuando con la cultura mexicana. Visitó a México hace dos años, antes de que entrara a la universidad. Era la primera vez que regresaba al país desde que se fue con sus padres. Ella dice que era diferente de lo que recordaba. Fue para la boda de un primo. La mayoría de la familia extendida materna

todavía vive en México. Por eso, tiene lazos estrechos con personas de México y es muy fácil visitar.

Laura muestra comportamiento muy anglosajón, pero tiene mucho interés en la cultura mexicana. Normalmente, la familia no celebra los días de fiesta mexicanos. En vez de celebrar el día de los Reyes Magos, por ejemplo, se celebra solo la Navidad. Aunque en su familia normalmente no se celebran las fiestas mexicanas, Laura planeaba celebrar su quinceañero, una fiesta muy importante en la cultura mexicana, aunque nunca ocurrió (Standish y Bell, 2004). Esto muestra su interés en la cultura natal aunque su vida muestra más tradiciones anglosajones. A Laura le interesa aprender mejor el español y también quiere que su hija lo aprenda. También tiene ganas de estudiar español en otro país. Este interés en el español indica la relación de Laura con la cultura mexicana. Laura sabe alguna información de la cultura mexicana, pero casi toda esta información viene de su madre. No siente vergüenza al decir que es de México o que habla español; sola cosa es que necesita su madre para aprender la información.

Según la escala de aculturación formada por las investigaciones, Laura muestra características de una identificación bicultural con orientación anglosajona. Sin embargo, la razón por la que inmigró, su lugar de nacimiento, su generación al inmigrar, y el contacto con la cultura mexicana no refleja las características de la identidad. Algunas observaciones adicionales que las notadas en las investigaciones sugieren la identificación bicultural con orientación anglosajona de Laura. Por eso, algunos valores tienen que haber influido la identidad de Laura para invalidar las influencias normales de la razón por la que inmigró, su lugar de nacimiento, su generación al inmigrar, y el contacto que tiene con México.

Ana: Identidad cultural mexicana. Debido a que solo tenía la oportunidad de pasar tiempo con Ana por las mananas en el restaurante, no recibí tanta información de su vida como de las vidas de los miembros de la familia Velázquez. La información que recibí, sin embargo, provee una imagen suficiente para entender su nivel de aculturación y las influencias más importantes.

Ana vino a los EE.UU. de la región de Guanajuato, México. Es ciudadana mexicana e inmigrante de la primera generación. Ella habla español y tiene destrezas mínimas en inglés. Sabe las palabras necesarias para tomar una orden de una mesa, pero no puede tener ninguna conversación. Entiende más cuando la gente habla, pero no puede hablar tanto. Sin duda, prefiere hablar en español. Con la excepción de los clientes del restaurante, todos le hablan a ella en español.

Es evidente que no recibió mucha educación. Tuvo su primer hijo a la edad de quince años y ha trabajado desde entonces. Tiene muy mala ortografía y no sabe de letrear bien al en español ni en inglés. Por ejemplo, un día en una cuenta ella escribió la palabra "jarrito" con doble "t" ("jarritto") y la palabra "side" como "said" en inglés. Estos errores muestran la falta de educación tanto en español dado que nunca se usan dos "t" en una palabra, como en inglés.

Ana vive en una casa en la calle Rosa. Dice que es una casa muy mexicana. Está a dos o tres cuadras del restaurante en el centro de la ciudad donde viven otros hispanos. El nivel socioeconómico de Ana es muy bajo. Ella trabaja mucho para mantener a su familia. No puede comprar ropa muy buena ni tiene aparatos electrónicos como los Velázquez. Ni tiene coche ni es dueña de su casa. Ella vive de día a día económicamente. Ahora está buscando un trabajo adicional para ganar más dinero. A

veces su hermano o su hijo de casi diez años viene para trabajar en el restaurante cuando la familia necesita más dinero. Ana pasa todo su tiempo trabajando o con su familia. Su vida social consiste de tiempo con su madre, su hermano, su novio, y sus dos hijos. Ella habla español con todos. No estoy segura de cuanto contacto tiene con México.

Algunas observaciones adicionales, además de las mencionadas en las investigaciones aseguran la identificación mexicana de Ana, pero su comportamiento, sin duda, es muy mexicano. Ana siempre muestra actitudes muy asociadas con la cultura mexicana. Por ejemplo, ella no puede entender como yo no sé cocinar ni tengo hijos a la edad de 22 años. Estas actitudes están relacionadas con las ideas tradicionales de las mujeres mexicanas (Shorris, 1992). Sus opiniones de la comunidad anglosajona también indican su identificación. Cuando hay una mesa con clientes anglosajones, sin duda, es más probable que ella se queje de ellos que cualquiera mesa llena de clientes hispanos. Ana tiene una identidad mexicana sin duda. Según la escala de aculturación descrita en las investigaciones, Ana tiene una identificación mexicana.

Influencias importantes en las identidades

Hay varias influencias en las identidades de aculturación que desarrolla una persona. Algunos factores muy importantes especialmente en las vidas de los Velázquez y la mesera son el restaurante, el nivel socioeconómico, la lengua, y el género.

El restaurante. El restaurante tiene influencia en las identidades de cada miembro de la familia y también de la mesera. El restaurante provee acceso no solo a la cultura mexicana, sino también a la cultura dominante estadounidense. Dependiendo de la situación de aculturación de una persona, la influencia del restaurante es diferente. El restaurante pone a Antonio en contacto con la cultura dominante estadounidense y con la

cultura mexicana. Al ser dueño del restaurante es necesario saber inglés. Por ejemplo, Antonio va a la calle Canal en la ciudad de Nueva York a comprar mesas, sillas, y platos para el restaurante. Los dueños de las tiendas en la calle Canal son chinos y hablan chino e inglés. Por eso, es necesario hablar inglés para comunicarse fácilmente. Mucha de la gente que entra al restaurante son anglosajones. Por eso, es necesario que Antonio entienda como funcionan los negocios estadounidenses. El restaurante también conecta a Antonio con la cultura mexicana. Él necesita saber todas las recetas de la comida mexicana y también necesita usar sus conocimientos sobre la cultura mexicana para crear un ambiente mexicano en el restaurante. Como Antonio es dueño del restaurante, su negocio apoya su nivel socioeconómico medio alto.

Para Celia, el restaurante es el lugar donde tiene contacto con la gente anglosajona y así ella puede sentirse más cómoda participando en la cultura anglosajona. Celia ayuda a las meseras con frecuencia, ella recibe mucho contacto con la gente anglosajona. Es ella quien habla con clientes desatisfechos y satisfechos. Muchos de los mismos clientes vienen al restaurante con frecuencia y le preguntan a Celia sobre su vida. Recientemente, por ejemplo, muchos clientes le preguntan a Celia por Laura y su bebé. Gracias al restaurante Celia tiene mucha experiencia con la gente anglosajona, puede practicar su inglés, y puede aprender mejor como funciona la cultura anglosajona.

El restaurante es un lazo estrecho muy importante a la cultura mexicana para Laura. Ella va al restaurante casi todos los días para ayudar a su familia con el negocio. Allí, ella come comida auténtica mexicana y pasa tiempo con su familia. Ya no vive con sus padres. Es en el restaurante el único lugar donde habla español y solo habla español con ellos, especialmente con su madre.

El restaurante le provee a Ana, la mesera mexicana, la oportunidad de trabajar en un lugar que apoya la cultura mexicana. Para trabajar en el restaurante solo necesita saber un poco de inglés y puede hablar español la mayoría del tiempo porque todos los empleados pueden hablar español a cierto nivel. También ella puede comer la comida mexicana en el restaurante durante trabaja. No necesita hablar mucho con un cliente anglosajón además de tomarle la orden, lo que limita sus oportunidades de aprender más inglés y más de la cultura anglosajona.

Estatus socioeconómico. Según las investigaciones, el nivel socioeconómico de un inmigrante tiene mucha influencia en la identidad de aculturación que obtiene la persona. El estatus socioeconómico no es un indicador seguro del nivel de aculturación, pero sin duda tiene influencia en el nivel que se logra. Otra vez, el nivel socioeconómico contribuye a la discriminación, el tipo de trabajo que una persona puede obtener, el nivel de educación que recibe, donde vive, y el tipo de recursos disponibles en la comunidad (Aguirre y Turner, 2004). En este estudio, el estatus socioeconómico no solo influye en la identidad cultural sino también puede acelerar el proceso de aculturación por generación.

Cuando una persona viene de otro país a los EE.UU., es muy difícil establecerse económicamente, especialmente como inmigrante mexicano. Normalmente, los inmigrantes mexicanos son de un nivel socioeconómico muy bajo y no se asimilan a la nueva cultura en solo una o dos generaciones (Shorris, 1992). Antonio, por ejemplo, no pertenece a una clase socioeconómica muy baja cuando viene a los EE.UU. por segunda vez porque él tiene la oportunidad de trabajar en el restaurante de su padre en la ciudad de Nueva York. Pudo ahorrar dinero y proveer para su familia. También ahorró dinero

para comprar casas, coches, y su propio restaurante. Al tener un estatus socioeconómico medio alto, Antonio tiene la oportunidad de aprender inglés más rápidamente de lo normal y por eso forma amistades con anglosajones. Con este nivel socioeconómico, Antonio rompe el ciclo de pobreza que es normal para los inmigrantes mexicanos y entra a la cultura dominante estadounidense inmediatamente. Por eso, él puede desarrollar una identidad bicultural una generación más temprana de lo normal.

El nivel socioeconómico de Antonio también influye la rapidez con que Celia se asimila. Debido a que Antonio tiene un nivel socioeconómico medio alto, ella también tiene la oportunidad de ponerse en contacto con la cultura dominante estadounidense más rápidamente de lo normal. El desarrollo de su identidad bicultural con orientación mexicana se debe a que no tuvo tantas oportunidades de entrar en la cultura dominante anglosajona como Antonio o sus hijos. Por eso, Celia tiene una relación indirecta con la cultura anglosajona por su marido y sus hijos.

Puesto que sus padres tienen niveles de aculturación más avanzados de lo normal, la identidad que desarrolla Laura es aún más avanzada que la que desarrollan sus padres. Aunque Laura es inmigrante de la primera generación como sus padres, ella sola tenía tres años cuando vino a los EE.UU. Por eso, no tuvo la oportunidad formar lazos muy fuertes con la cultura mexicana como sus padres. A causa de que sus padres son de un nivel socioeconómico medio alto, Laura no solo tiene acceso a la cultura estadounidense a través de la escuela primaria y secundaria, pero también a través del cine, la televisión, productos que se venden, etc. También puede ir a la universidad porque su padre tiene un buen nivel socioeconómico.

Se puede entender la influencia del estatus socioeconómico en las vidas de Antonio, Celia, y Laura y también cuando se observa el estatus socioeconómico de Ana. Ana tiene un nivel socioeconómico muy bajo. Ella ha tenido que trabajar desde una edad muy joven para mantener a su familia. No pudo recibir una buena educación ni obtener acceso a la cultura dominante anglosajona porque ni tiene tiempo ni dinero. Ana también es inmigrante de la primera generación como Antonio, Celia, y Laura, pero a causa de su estatus económico nunca ha podido asimilarse.

En este estudio el estatus socioeconómico se relaciona directamente con la educación. El estatus socioeconómico no solo influye la educación que recibe una persona, sino que la educación controla el nivel socioeconómico que se logra. Antonio, por ejemplo, recibió educación universitaria porque su padre tenía dinero. A la vez, Antonio subió a un nivel medio alto en la escala socioeconómica porque recibió la educación que le ayuda en el restaurante. Esta relación entre el estatus socioeconómico y la educación, una relación que se repite, continúa en la próxima generación con Laura. Ana no tiene la educación necesaria para cambiar su nivel socioeconómico ni tiene el nivel socioeconómico para recibir educación. Es este un "ciclo de pobreza" que es muy difícil romper en las generaciones siguientes (Shorris, 1992).

Lengua. Según las investigaciones, la lengua que habla una persona es el indicador más usado para determinar la identidad de aculturación de un inmigrante (Chun et al., 2003). En el caso de esta investigación, la influencia de la lengua funciona como predicen las investigaciones. La lengua no sólo da una buena idea de la identidad de los Velázquez y la mesera del restaurante, pero también tiene gran influencia en su nivel de aculturación. La lengua influye grandemente en el acceso que tienen las personas en este

estudio a la cultura anglosajona. Laura, quien prefiere hablar inglés tiene más acceso a la cultura anglosajona que Celia o Ana, quienes prefieren hablar español. También, la lengua que habla cada persona del estudio determina con quien se asocia regularmente. Casi todos los amigos de Laura hablan inglés mientras que la vida social de Ana consiste de hispanohablantes. De acuerdo con las investigaciones, mientras más inglés habla una persona, más asimilada está.

Género. El género influye también en las identidades que logran Antonio y Celia. Según la tradición mexicana, el hombre debe ser la persona que gana el dinero y mantiene a la familia. La mujer, de otro lado, debe quedarse en casa y ocuparse de la casa y los niños (Criado y Reyes, 2005). Al venir a los EE.UU., Antonio y Celia continuaban la estructura tradicional mexicana de la familia. Durante su estadía en la ciudad de Nueva York, Antonio trabajaba como cocinero en un restaurante de *Cuervos* en Brooklyn y Celia se quedaba en casa con los niños. Antonio, por eso, tenía más acceso a la cultura anglosajona que Celia porque él trabajaba en un restaurante mexicano. Podía aprender como funcionaba la cultura dominante anglosajona a través del restaurante. Al quedarse en la casa tiene un nivel más bajo de aculturación. Ahora que están en otra ciudad, Celia tiene casi tanto acceso a la cultura anglosajona como Antonio. Ellos reciben influencia anglosajona y mexicana de muchas partes, pero la base cultural de género influye en la identidad de cada uno.

Conclusión

El proceso de aculturación es muy difícil de separar en factores determinantes. En un proceso continuo y dividirlo en categorías crea la ilusión que la identidad de una persona puede encajar exactamente en una categoría específica. Los factores

multidimensionales que influyen la identidad de aculturación de una persona nunca tienen el mismo efecto en cada persona. Por eso, puede haber varias combinaciones diferentes de características que determinan la misma identidad. Por ejemplo, ninguna persona puede tener las mismas influencias en la identidad que Laura o Celia porque la vida de cada persona es diferente. Además, es imposible determinar como un solo factor influye la identidad porque varios factores combinados controlan la identidad que se logra. Por ejemplo, el nivel socioeconómico influye la educación que recibe una persona mientras que la educación está relacionada con la lengua y por ende con la vida social. Todos estos factores juntos explican como la identidad del inmigrante no es solo el resultado de una influencia.

Aunque solo un factor no es responsable por la identidad cultural que logra una persona, algunas influencias señalan mejor que otras el nivel de aculturación. Estoy de acuerdo con las investigaciones que la lengua y la vida social de un inmigrante son buenos indicadores de la identidad cultural. La influencia que muestra más importancia es la lengua porque es una manera poderosa de entrar en la cultura dominante de un país. Cuando alguien sabe la lengua de la cultura dominante, puede participar en más actividades de la cultura dominante y entenderlas. Por ejemplo, a Antonio le encanta la música anglosajona. Él sabe muchas canciones y canta cuando oye la radio. Puesto que Antonio puede entender el mensaje de las canciones y las canta regularmente, el recibe un mensaje sobre como es la cultura dominante anglosajona. Si no pudiera entender las palabras, aunque podría tener interés en las canciones, no recibiría un mensaje claro de como es una faceta de la cultura.

La vida social de una persona asegura las indicaciones de la lengua. Una persona, a quien no le gusta hablar inglés, (porque no tiene las habilidades) no va a tener muchos amigos que hablan inglés simplemente porque no tiene razón. Ana, por ejemplo, no tiene ningún amigo que habla inglés. Al no tener este tipo de relación, Ana tiene menos posibilidades de recibir las influencias de la cultura dominante anglosajona. A causa de que la lengua y la vida social son buenos indicadores del nivel de aculturación, deben ser utilizados para determinar la identidad cultural en cada caso. Aunque, solo un factor puede usarse para determinar la identidad, no se pueden separar los factores interconectados para explicar la relación cultural.

El comportamiento de las personas con identidades biculturales cambia dependiendo del contexto social. Una persona recibe indicadores del ambiente que determina su comportamiento. Por ejemplo, Antonio tiene identificación bicultural con mezcla igual de mexicano y anglosajón, pero su comportamiento no siempre refleja esto. Si está con sus hermanos en la ciudad de Nueva York es más probable que se comporte más como mexicano que anglosajón mientras que cuando está en una tienda en la calle Canal de la ciudad de Nueva York se comporta más como anglosajón que mexicano. Celia también muestra estas diferencias en comportamiento. Ella tiene identidad bicultural con orientación mexicana. Se comporta más como mexicano cuando está con su familia, pero cuando esté en el restaurante y conversa con los clientes se comporta más como anglosajona. Laura tiene una identidad bicultural con orientación anglosajona pero no siempre demuestra un comportamiento más anglosajón que mexicano. Cuando está con su madre en el restaurante ella se comporta más como mexicana, pero cuando está con su amiga Michele, de la universidad, ella se comporta más como anglosajona.

La flexibilidad de las personas biculturales es una adaptabilidad para sobrevivir entre la cultura natal y la cultura nueva. Aunque muestra un comportamiento que cambia, el nivel de aculturación se define por el comportamiento que muestra una persona en la mayoría de las situaciones (Vea apéndice E, F, y G para ver las escalas de indentificación de Antonio, Celia, y Laura).

Lo que es importante es que en general el comportamiento de Antonio, Celia, y Laura refleja actitudes asociadas con su identidad cultural. El cambio en comportamiento ocurre como una reacción subconsciente a los signos del ambiente en comparación con las experiencias que se ha tenido en la cultura y como se siente en la cultura. Por ejemplo, cuando Celia quería dar una fiesta a Laura para celebrar su embarazo, no sabía la tradición anglosajona. Celia no había tenido experiencia en la cultura anglosajona con este tipo de fiesta, aunque había aprendido que es algo importante. Ahora que ha tenido la experiencia con esta faceta de la cultura y no lo rechazó, tiene más habilidad de dar una fiesta así en el futuro. Por eso, su comportamiento relacionado con este tema es más anglosajón que mexicano.

Es fácil predecir ciertos aspectos generales de una persona con una identidad monocultural que de una persona con una identidad bicultural. El comportamiento de Ana no cambia. Ella no puede actuar de forma anglosajona porque no sabe hacerlo. Si tuviera más acceso a la cultura anglosajona, sería más probable mostrar comportamiento anglosajón. Ella tiene identidad muy mexicana y por eso, su comportamiento muestra características definidas. También, puede evitar contacto excesivo con la cultura anglosajona porque no sabe como actuar. En su caso, vemos también como, el nivel de

aculturación se define por el comportamiento que muestra en la mayoría de las ocasiones (Vea apéndice H para ver la escala de identificación de Ana).

Al participar en las vidas de un grupo de inmigrantes mexicanos, tuve la oportunidad de aprender las influencias específicas de sus identidades de aculturación. Sin duda, la observación es mejor método para entender la aculturación que una entrevista o un cuestionario. Las observaciones proveen información específica de una persona que no se obtiene necesariamente en una entrevista o cuestionario. También, las observaciones ocurren en el ambiente natural de la persona y es menos probable recibir respuestas anticipadas.

Este estudio tiene implicaciones interesantes relacionadas con la discriminación. En nuestra cultura hay mucha presión del gobierno hacia los inmigrantes en cuanto a su identidad cultural. Una de las metas principales del gobierno en relación a los inmigrantes es que se asimilan. Sin duda, una fuerza muy poderosa en el proceso continuo es aprender la lengua y obtener contacto con la cultura anglosajona. Lo que es importante también, en el proceso, es el nivel socioeconómico. Sin una situación estatus socioeconómico estable es muy difícil educarse y asimilarse. La discriminación que sufren muchos mexicanos no les ayuda a asimilarse. Los bancos muchas veces no dan préstamos a personas con apellidos hispanos simplemente porque existe estereotipos en la sociedad (Shorris, 1992). Ahora que entiendo la importancia del estatus socioeconómico, no ofrecer a un hispano las mismas oportunidades limite su estabilidad económica. Es menos probable que la persona se asimile y también el proceso continuo de las generación a generación también es más lento. Es interesante que los deseos del gobierno y el trato a la gente son contradictorios. Eso puede relacionarse al miedo que

sienten algunos anglosajones de la posibilidad de convertir en "minorías" a los inmigrantes.

En el futuro sería interesante investigar los efectos de la inmigración en las vidas de inmigrantes de otros países latinos a través de un estudio etnográfico. También sería interesante comparar las diferencias entre los factores e investigar como están relacionadas. Además, se puede continuar el estudio actual al investigar la identidad de aculturación que desarrolla la hija de Laura y Carlos. Sería interesante explorar si cambian las identidades de aculturación de Laura y Carlos en el futuro a causa de los cambios en las influencias culturales en relación con los cambios en la estructura de la familia. También sería interesante explorar las influencias de factores en México en las identidades que logran los Velázquez en los EE.UU.

En este proyecto tuve varios desafíos. No sólo fue difícil ponerme en contacto con una familia que quisiera participar, sino también el proceso de observación requiere mucha atención. Siempre se necesita prestar atención a todo. Otro desafío fue que no sabía cuando parar las anotaciones de las observaciones. Cada vez que iba al restaurante, recibía más información importante. También fue difícil el proceso de crear las categorías de aculturación. Es difícil hacer una escala en categorías. Finalmente, lo que me afectó más fueron mis propios miedos para la observación, ir al restaurante y servir como mesera, actividades que nunca había hecho.

Las recompensas del proyecto son tantas como los desafíos. Ahora que he tenido la oportunidad de observar y participar en la vida de una familia mexicana entiendo mejor su manera de vivir. Ahora tengo más confianza en mis habilidades para hacer un estudio etnográfico. Más que nada me siento más segura emocionalmente. Antes de trabajar en

el restaurante nunca pensé en ser mesera. Ahora que he servido en el restaurante por tres meses sé que puedo hacer más de lo que podía imaginar. Aprendí tanto de una cultura de la que no sabía casi nada antes. Aprendí que se pueden formar amistades con personas de cualquiera ascendencia. Lo que es más importante es que tuve una experiencia invaluable.

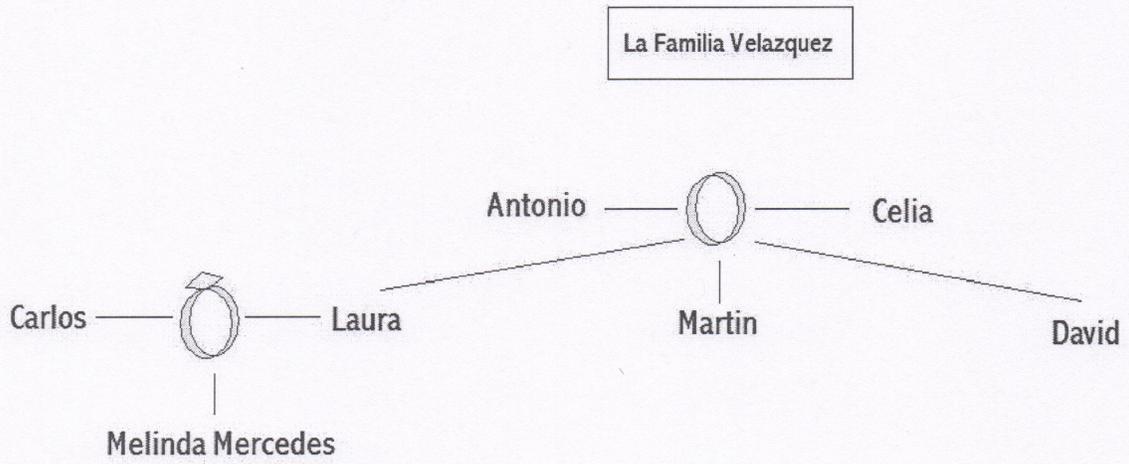
Bibliografía

- Aguirre, Jr., A., & Turner, J. H. (2004). *American ethnicity: The dynamics and consequences of discrimination (4th ed.)*. New York, NY: McGraw-Hill.
- Castillo, A. (1999). *Tan lejos de dios*. Translated by Flavia Company. New York, NY: Plume Books.
- Chapman, M. V., & Perreira, K. M. (2005). The well-being of immigrant Latino youth: A framework to inform practice. *Families in Society*, 86(1), 104-112.
- Chun, K.M., Organista, P.B., & Marin, G. (2003). *Acculturation: Advances in theory, measurement, and applied research*. Washington, D.C.: American Psychological Association.
- Criado, M., & Reyes, J. M. (Eds.), (2005). *Mujeres de hoy: Textos, Voces e imágenes*. New Jersey: Pearson Education.
- Driscoll, A. K., Biggs, M. A., Brindis, C. D., & Yankah, E. (2001). Adolescent Latino reproductive health: A review of the literature. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 24(3), 255-326
- Eckert, P. (2000). *Linguistic variation as social practice: The linguistic construction of identity in Belten High*. Malden, MA: Blackwell.
- Franzoi, S. L. (2003). *Social psychology (3rd ed.)*. New York, NY: McGraw Hill.
- LeMay, M.C. (2004). *U.S. Immigration: A reference handbook*. Santa Barbara, CA: ABC-CLIO.
- Lindstorm, D. P., & Massey, D.S. (1994). Selective emigration, cohort quality, and models of immigrant assimilation. *Social Science Research*, 23(4), 315-349.

- Long, R.E. (Ed.). (1992). *Immigration to the U.S. The Reference Shelf (63), 4*. New York, NY: H.W. Wilson Company.
- McGinnis, E. I. (Producer), & Palos, A.L. (Director & Producer). (2001). *Más allá de la frontera/ Beyond the border* [Motion picture]. Dos Vatos Productions.
- Pease-Alvarez, L. (2002). Moving beyond linear trajectories of language shift and bilingual language socialization. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences, 24*(2), 114-137.
- Pew Hispanic Center. (2004). *Survey brief: Assimilation and language*. Retrieved October 27, 2005, from <http://pewhispanic.org/factsheets/factsheet.php?FactsheetID=11>.
- Shorris, E. (1992). *Latinos: A biography of the people*. New York, NY: W.W. Norton and Company.
- Standish, P., & Bell, S. M. (2004). *Culture and customs of Mexico*. Westport, CT: Greenwood Publishing Group.
- Valentine, S. (2001). Self-esteem, cultural identity, and generation status as determinants of Hispanic acculturation. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences, 23*(4), 459-468.
- Yeoman, B. (2000). *Hispanic diaspora*. Retrieved November 14, 2005, from <http://www.motherjones.com/news/feature/2000/07/diaspora.html>.

Appendice A

Árbol generacional de la familia Velázquez.



Albright College Gingrich Library

Appendice B

Notas de observación

January 5, 2006

- I went to the Velázquez's restaurant "Cuervos". It is located in the center of the city near a theatre and across the street from a health clinic.
 - Restaurant located in basement of the building
- Laura and her fiancé Carlos were running the restaurant. NOTE: supports emphasis on family-she is young has fiancé/ both are working in the restaurant
- Carlos and Laura were both very friendly and welcoming. Carlos showed Bill and me the patio they are working on in the back of the restaurant. We had to walk through a hallway/storage area. They were very open and had no reservations in showing off the patio and telling us of the future plans. Very comfortable atmosphere. They will have private parties on the patio over the summer.

January 17, 2006

- I was there from 10:30 to 12 pm
- Hours of restaurant
 - Mon 11 am to 3 pm
 - Tues 11 am to 8 pm
 - Wed 11 am to 8 pm
 - Thurs 11 am to 8 pm
 - Fri 11 am to 9 pm
 - Sat 11 am to 9 pm
 - Sun 12 pm to 8 pm
- Restaurant in basement
- Laura's parents (her mother in particular) gave me a coffee from Dunkin Donuts. Ronda=waitress speaks little Spanish and mainly English and the other waitress Ana (Mexican)=speaks Spanish and no English. She can understand little English. Ronda made a comment that "David speaks better Spanish than I do"
- Laura's parents came 20 mins. before open
- In order to prepare for open Laura's dad opens the doors. There are two locks on the door. Floors are mopped/clean off tables/set tables/turn stuff on/put silverware on table/stock drink refrigerator
- Come in front door in the morning
- He makes employees food and family too if they are there. I had chicken fajitas. We all sit around table and eat together. Talk about whatever.
- Ana speaks Spanish-only, but can understand some English.
- Heat up nachos (he pre-makes them and they heat them in warmer)

- He cooks everyday--is the only cook. Has been cooking for 25 years. (...you can tell. Impressive flip while making fajitas.)
- Have been in current city for only one year. Are from NYC.
- Get mostly Anglos in the restaurant. According to Laura's father, the family doesn't get much of a chance to speak Spanish.
- They speak a lot of Spanish amongst themselves. (contradiction to what Laura's father just said).
- Laura's mom and dad are bilingual, but are more comfortable and able to speak English
- He says he likes working for himself because he can have freedom. For example, he can close early when he wants to. Different obviously from working for someone else. Also, he said he gets free time because they open in late morning.
- Get busiest around lunch time (1-30 to 2-30) someone else said 12 pm. From future experience I would agree that 12 is the busiest time.
- PR (Ronda) wore red and is supposed to wear black-man and woman very patient=so funny (good sense of humor)
 - An example of the sense of humor is when I walked in the door that morning, Laura's father said to me jokingly..."Laura told me you were coming today so I brought this carpet cleaner for you". He was kidding, but it made me laugh.
- Some of Laura's father's quotes "something can't be hard until you try it" I was talking about how I don't like to cook because I think it is really hard.
- "Won't do anything if you're shy"-- In response to my saying I was a kind of shy.
- They bought coffee and a bagel this morning.
- All of them there everyday--Ana, Ronda (from Jersey)-PR)
- Father said he is happy to support his family—we were talking about family values. He said he loves his family just as I do (or other whites would) =he loves supporting his family so he works every day and bought them the restaurant building.
- Carlos took the mom and Laura to NYC yesterday. (Neither Laura nor her mother drive.) Her mother made a comment that I could have gone with them. This is an example of how generous and kind this family has been.
- Table Placement (Napkin to right of seat. Place knife on outer right-hand side of napkin with "sharp" edge facing the inside. Place fork to left of knife.
- He makes nachos in deep fryer.
- Carlos (Laura's fiancé) is Puerto Rican. Made joke that they have two PR's working in a Mexican Restaurant. Implying it is not the norm to mix ethnic workers in authentic Mexican restaurants such as their own.
- Back to conversation about family values--by the way he answered, assumed the position of "breadwinner". He works because he loves his family and wants to support him. This is a typical Mexican option to raise money...shows a bit more economic success than other families.
- Ronda--hates the city. Has son with Cerebral Palsy. She said that before coming to this city she had never talked to any Mexicans=she loves the Velázquez's. She

says they are very nice "you're going to love them. They have taught me so much already" Ronda also thinks David is really cute (David is the parent's son)

- Waitresses wear black t shirts and jeans
- Ronda said=they give nachos to each table. Supposed to give only one bowl of nachos, but she gives more than one. Laura later said it is fine to refill. Might be a difference of time of day. Or maybe they just don't think about it.
- Man told the story of how fire alarm would be set off by fajita steam so often they started getting charged each time fire department had to come (funny) :)
- Can make \$50.00 an hour on good day. Make around \$15-20 on a bad day.
- Mother very nice=makes sure everyone is okay. Man more dominant and is funny. (My first impression of the two of them).
- Ronda says she has a college degree and thinks all men are corrupt..haha.
- Mother Velázquez will help waitresses, but never asks for tips-when it gets busy she will clean tables, give nachos, refill drinks.
- Capacity=can hold 70 and extra 20 on patio.

January 18, 2006

- 11 am: David came today. He was not here yesterday morning. I left too early to see if he came in the afternoon. I had to work.
- David= loves Godzilla/cars. He has all the Godzilla monsters. He was playing with them on the bar. Very well behaved. Mother very attentive.
- Ronda watches American Idol. No one else had watched it.
- Bagged up ice this morning and put it in the freezer in kitchen. Also filled up the ice box. They fill bags using ice machine.
- Cut lemons for drinks. Put them in bluish dish kept behind the ramekins for nacho chip salsa
- This restaurant was a Greek restaurant before it was Mexican. Ronda's been working here for three 3 years.
- He rings a bell in the kitchen when food ready.
- Ronda and Ana switch staying until 3 (they don't work at night)
- She (Mom) doesn't like rural life. He has mentioned moving to the mountains and she doesn't like the idea of living in the mountains. "Hay nada en las montañas" =everyone knows your business. Said that's what it was like in the town they lived in in Mexico.
- Ronda quote "Men are like buses. You miss one you catch another". It's what her aunt used to tell her.
- Discussion of Catholicism: In Mexico one can wait to be baptized. In Puerto Rico you have to do it right away. Ronda was saying that she would be frowned upon because her son is not baptized. Tradition is that they use holy water and beads in the home. Then go to church and do the same thing again. There is a party afterwards. Ronda says the godparent is really important as well. (Just as a note...Ana was wearing a pair of beads that Ronda was trying to describe to me, but Ronda was not.)
- David helps dad make guacamole. I also saw him helping the mother on another day. He basically helps to shake in salt.

- They celebrate Christmas in the home, not 3 kings day-but in Mexico 3 kings day is what people celebrate.
- Ronda thinks David is more likely to take over the business than Laura. Thinks she's not interested.
- David is nearly five. Sometime in Feb. is his birthday.
- Do you want me to do something? "Corta las cebollas". Another demonstration of the sense of humor. Laura's mom hates cutting onions so she made this answer into a joke.
- Today was a very slow day. It was rainy and cold.
- I ate chicken enchiladas today. They were very good.
- Carlos does the driving deliveries. The waitress usually makes deliveries in the morning—It's been Ronda every time I'm there.
- Benosa means shy. They told me not to be benosa in Mexico.
- Don't tell men your age in Mexico. If you do it shows you have an interest in him. It is okay to tell a woman.
- Father said he lived in Metepec (a tiny town like Emporium) then Puebla then NYC and then the city in which he lives currently.
- He didn't like the present city at first because it seems really small. Not much to do. Life not as fast paced. Everything closes early. But now really likes it because people are friendly it's like a town. He says you have your own little community here. At this point he mentioned how people are friendly in the area of town they are moving to.
- The door beeps (65% of the time) when people come in the door.
- Father prepares EVERYTHING FROM SCRATCH-beans/sauces/tortilla chips/salsa. The sauces he makes and everything last about four days. Beans take two hours to prepare.
- Chops onions by the day/prepares chicken by the day too. Each plate is made fresh. Everything put together at the instance of order.
- Becky will learn to cocinar!

For Puerto Rican Food Ronda 987 Peach Blvd

Ana (Mexican Food) 123 Calle Rosa
Tel (despues de las 3-Sabado)

Ella tiene casa verde y es muy mexicana.

- Laura=went to University in Jersey City and transferred to University College
- Carlos, Laura, and Ronda explaining difference among Spanish from Mexico and Spanish from Puerto Rico. Ronda told a funny exchange which occurred between Ronda and Laura's father. One time Laura's dad told Ronda to "watch out for the bichoso" and Ronda thought to herself "What? There is a penis in the air?" Apparently in PR bichoso is used in PR as a slang for penis, but in Mexico it is simply used to say bug.
- Laura misses NYC. She says there is nothing to do in the current city they live in.
- They live on Green St. They are moving soon though. The house on Green St. is located about 20 minutes from the restaurant when walking and about 10-15 minutes from University College when walking.

- After 3 pm there are normally no people in the restaurant. It is "dead"
- 12 pm to 2 pm especially busy on Friday and Saturday
- Laura says she and her younger brother Martín only speaks Spanish to their mom.
- Laura graduated from High School when she was 16. She told me a few days later that she failed math and would work hard to do well (get a C).
- Laura is pregnant. Her due date is March 21st. She found out that it is a girl. They already chose a name and told me what it was.
- At this point I learned what Laura's mom's name is along with the actual name of the Mexican restaurant. Laura's mother is Celia and the waitress is Ana.
- David doesn't speak Spanish to Ronda or Carlos because they speak a different form of Spanish. He knows it will be easier for them to communicate in English. (Note: David will speak either Spanish or English with me. The language spoken depends on who else is around us.)
- Laura says she only speaks Spanish to people who don't speak English. If she knows that someone speaks English then she can't speak naturally in Spanish. She used Teresa the newly hired evening waitress as an example saying that she can't speak Spanish to her now that she knows she speaks English.
- Laura's English is better than her Spanish. When she speaks Spanish it is actually Spanglish. She will say an entire sentence placing nouns in English in the blanks.
- Laura was born in Mexico grew up in town with mountains. Came to the United States when she was three years old.
- Martín is 15 and David is 4, but soon to be 5. Both were born in the United States.
- Laura feels she has always gotten along with her father better than her mother. She was scared to tell her parents she was pregnant, but finally told her mom. Apparently her mother knew before Laura even told her. She said she would have rather told her dad, but here mom ended up being really good about it so she is happy with how it went.
- Laura lived in Manhattan NYC then moved to Brooklyn. She shared that people normally think of Brooklyn as being the worse of the two places to live and go to school, but as it turns out her school in Brooklyn was very good. They taught advanced classes. It was so hard (the academic work) for Laura and her brother Martín that Martín would cry to stay out of school.
 - Laura explained the school systems in NY. Kids are split into classes by academic level. For example, in grade 1 you could be classified as 1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-5, 1-6. One is the best level and six is the lowest. Laura said that when she left her school in Manhattan she was "like a 3-6". By the time she reached the 7th grade she became a 7-1. She only went to 3 years of high school (she skipped one) and entered college at age 16.
- When Laura applied for FAFSA she received no \$ because her father owns cars/restaurant/home. Frustrating so they had to take out loans. She says her father has no money because he has to support his family. Her mom doesn't have a job. Everyone helps with the restaurant.

- Laura didn't learn English until she went to school when she was five. She said it was hard because she couldn't understand the people around her. A great story she told was about the first word she ever spoke in English. She was in class. The teacher would have students seated in a circle reading stories aloud (as a routine). One day someone had finished reading their story and as always asked the students what they thought of it. Laura rose her hand and said she thought it was "beautiful". The whole class got excited for her and cheered and clapped. She said that had a lot of meaning to her.
- Laura's dad loves spicy food. Laura does not. He says a Mexican "no puede soportar la comida sin jalepeno". He loves the jalepeno.
- Spelling word wrong. Laura's dad would have them write the word 100 times so they would get it right. Her mom would tape them reading aloud so they could hear their progression.
- Laura says with a father like hers you can't slack off and not try. He has excellent work ethic and pushes his kids to do their best.
- David doesn't have friends here. Right now he speaks more Spanish than English. In Brooklyn he had friends on the block they lived on. Also, the park was right down the street. In the city they live in now they don't have a lot of friends. He doesn't want to go to school. He spends most of his day at the restaurant.
- Laura and her mother do not cook. Laura says she is breaking Mexican cultural values (and makes a joke of it). Women cooks for and takes care of her family according to tradition. They don't know how to cook because the dad knows how.
- Carlos, Laura, and Ronda mentioned that someone will have to learn from Laura's father how to make the sauces, soups, etc. Laura is not interested.
- Laura wants to own her own Day care for kids David's age (4/5). She wants to enter the education program at University College, but her GPA is too low. A prof. gave her a D-. Bummer for sure. She definitely has a set goal that defers from traditional Mexican goals for women.
- Carlos, Laura's fiancé, is in school for Auto-mechanics. He drives an hour and a half to school every morning at 7 am. He graduates in November.
- Carlos or Laura's dad took her to school during the semester. She could walk also (about 10 mins.) but towards end of semester got harder with a belly.
- Laura's first year at University she lived on campus in a dormitory and was dating Carlos then. Would sneak him in the building with the extra ID card she got when she lost and found her original one.
- University is a catholic school.
- Once she came to the city they live in now with her family she would work at the restaurant and go to school. She cannot serve alcohol because she is not 21. She came at same time everyday (around 3 o'clock) and would do her homework at the bar.
- When Laura transferred she lost a lot of credits so she was pushed back to a freshman level at University College. She is supposed to be a sophomore. She does not like being pushed behind. She is used to being ahead. This is a major sign of confidence in her academic abilities.
- Laura says all of her friends speak English. She goes to hang out with Michele a freshman at University College a lot. She met her in class.

- Laura also mentioned going to clubs. She said they go to white bars not Latin bars.
- The only person Laura really speaks Spanish to all the time is her Mother.
- Around 2:20-3 pm Laura's parents leave on a break. They leave Carlos and Laura in charge. Carlos will cook dishes. He is much slower in preparing things than Laura's father.
- Recently hired a new girl (named Teresa) to take Laura's place. Because she will be having baby soon. They have already chosen a name. Laura made a comment that she will probably not be back to work ever because by time I leave she will be back in school and will have to work at the Day Care. to get experience.
- Laura's mom and fiancé make the alcoholic drinks for people.
- Ronda left at 3 today. Ana done serving at 2, but left at 2:30pm.
- Ronda's mother went to prison for murder. She died of alcoholism. She is single, has a daughter that is 15 and lives with her grandmother in NJ. Grandma stole Ronda's daughter through court. Ronda couldn't afford court fees. Ronda's son is 8 (African American and Puerto Rican). He'll tell you that he's African American first. She wants him to identify with PR side too. Ronda mentioned that her daughter is pregnant and smokes marijuana. Ronda is cool with this as she was very happy to report that she and her daughter are "close" and that she tells her everything.
- Ronda is 35. She likes to talk about men. Mentioned she met a man, but doesn't know what will come of it.
- Laura's dad gets frustrated with Ana. They say she's lazy and doesn't do anything. This is what Ronda said. Laura then later reinforces this by saying her father has been looking for someone to replace her. Then her father told me himself that he has problems with her. She doesn't show up quite often. This is a pet peeve of Mr. Velázquez.
- Laura went back to Mexico 2 years ago before going to college. Said it was different than she remembered. She remembered mountains, but saw Burger king McDonalds, etc. Globalization more evident in my opinion.
- Laura's dad loves country music. I demonstrated the country line dance that I know. Then the family asked me how many days I was going to come for and I said I don't know. They told me I could come whenever I want. Laura's mother specifically said "every day?" This was a sign I had made a good connection with them.
- Ronda has never been on an airplane and never been to PR.
- Laura's dad taught me the trick to softening the beans. (Refried). You soak the beans overnight and then put them in boiling water for about one or two hours.
- Laura's dad wanted her to go to college for Business management. She said that's what he would want to study. So when she went to University she started studying business management. Comically, when she was in one of the classes she realized that she hated it. So, when she went to University College she started studying Child and Family studies (Psychology). Wants to enter education program at University College. She said she never thought about doing anything else because her father always talked about business management. Her mom was supportive and said to do whatever she wants.

- Laura wants to study abroad. She did not realize price of plane ticket often not included in price of package. She said it never worked out for her to go and now that she is pregnant it will be harder. This demonstrates a real desire to learn Spanish and things about another culture.
- Carlos knows more English than Spanish.
- They go to the movies. Carlos and Laura know all the new movies. More than me really.
- Ronda always refers to herself as Spanish and the Velázquez's and Ana as Mexicans. She will say she is from Puerto Rico, but she refers to the traditions as Spanish tradition when talking about them.
- Carlos had car parked on the road. He kept running out and purring quarters in.
- Carlos made more Margarita mix.

January 19, 2006

- When I came in Laura was at the restaurant in the morning. David was there again. He was helping his mom make guacamole sauce.
- There was a big order for delivery to the suburbs. Scott a friend of the family drove the Velázquez's van which is used for deliveries to the suburbs. Laura and I came with him. Scott is an Anglo-Saxon man who painted the mural on the patio for the family. He is not finished yet, but will continue work on it. He works with a band. He picks up and sets up their equipment. Scott does not know Spanish and is very perverted, (immature) but a very nice guy. The three of us carried everything out to the van and then carried it into the place we delivered it to. Scott left after we were finished with the delivery.
- They go to NYC to get shrimp and other seafood because the quality of the food is much better than any connections they have made through people in the city they are currently living in. They use the same van to go to NYC. Laura's dad loves the van and does not want to ever get rid of it even though it is getting old and has some problems. The family used to have a Ford Windstar. (Carlos got hit by someone in the Windstar)
- Ana had called off so only one waitress was in the store. Laura had come in because of the order.
- During their breaks from work Laura's parents are moving their things from their house on Green Street to a place in the suburbs. Their break usually is about two hours long. In the house on Green Street Laura stays in the attic. She said it is totally furnished. The top part of the house is where the family lives and the bottom half is rented out to another family. Carlos and Laura (and the baby) will be staying in the house once the family moves out.
- When serving cold drinks they fill ice to the top of the cup. They add lemon to everything, but lemonade.
- Laura's grandfather owns a restaurant in NYC. Uncles also work there.
- Celia washed the dishes immediately so that we didn't run out of silverware and plates.
- It was very busy today at lunch hour. When we came back from delivering the large order the place was packed. From 12 pm to 2 pm it was busy and there was

only one waitress. I started cleaning tables and giving out nachos to tables. Laura's dad offered me a job. Laura had mentioned on the delivery that he said he was going to steal me to work there. I was surprised by this because I had only been going there a few days. I am going to work there Tuesday and Thursday mornings from 10:30pm to 2 pm.

- They got Dunkin Donuts and Coffee again today.
- Table naming. Celia and Ronda do it two different ways. Celia does it from the door (front of restaurant to the back-towards the kitchen from one and up). Ronda counts from the back fo the restaurant to the front. Rows are the same for both of them. They are A, B, C, D (when facing the front of the store with your back to the kitchen. A (far right) and then to the left B, C, D.
- They accept Visa and Mastercard only in credit cards.
- Cuervo's is a chain. There are five restaurants in NYC and one on Staten Island. Their website is www.Cuervosrestaurant.com
- When Laura's dad talked to me about my new job he told me I had to be a hard worker and show up when it is my day to work.
- Laura said it has always been her father's dream to own a restaurant and it never worked out in NYC.
- They lived in a small apartment in Manhattan. They had four people living in an apartment with a bathtub in the kitchen, a bathroom in the hall, and one bedroom. Dad got fed up and moved family to Brooklyn. He bought a house there and fixed it up.
- Father finally reached dream of owning his own restaurant. He drove back and forth from the city the family lives in now to NYC a lot to sign papers and when finding a house.
- While living in Brooklyn Antonio worked in the kitchen of the largest Cuervos restaurant. (Note: this is the point at which I finally figured out Antonio's name. I didn't want to be rude and ask them their name again as they had been using my name several times for days now. I was able to figure it out when Carlos said something to Antonio and used Antonio's name to get his attention)
- Carlos told Laura once she had the baby that she can go out and he will watch the baby. She was bummed because she never got to go to any University College Parties.
- Teresa, the new afternoon waitress, is from Mexico and has been there three times.
- Celia, Laura's mom, is from Puebla. This is where Laura lived until she was three years old. Laura was born in Mexico City.
- Here is some demographic information Celia shared with me (Laura's mom). She had told the same stuff to Laura too. If you're from the North of Mexico your complexion is lighter, even whiter (Chihuahua=Germans. Since there is a German community several Mexicans from the area are tall and white. Central Mexico has a mixture of statures. Persons in Puebla are mostly Spanish and French. People from Chupillo are mostly Italians. They are whiter in complexion and have Italian last names. In the South the people have much darker complexions, like people in Guatemala. Also, the residents are of short and fat

stature. This is the common stereotype which exists in American society and media about Mexicans.

- A lot of the people from the North are those that come to the current city the family lives in. Also a lot of people from Leon, Guantajuato...this is located in North Central, Mexico.
- Laura's mom told me that Northerners are those that normally wear sombreros, but in Puebla wear different sombreros and cowboy boots.
- Laura allergic to chocolate.
- Martín took Karate in NYC. David said I look like I'm ready to do Karate because of the sweater I was wearing.
- Laura likes flan from a box better than the homemade version her father makes with eggs. Laura says that she likes the box kind because it is sweeter. When we were discussing the boxed flan Laura said that she felt it is the more "Americanized" version of flan. It fits the desires of the general American public.
- Dessert Directions. Fried Ice Cream/Bola de Fuego=go into freezer on right side of kitchen. Get fried ice cream ball out of door. Put on counter and tell Carlos or Antonio that you need a fried ice cream. Grab a plate from on top of ingredient bar (has beans and rice and soup). Put chocolate on bottom of plate. He will put fried ice cream on top after cooking it in the frier. Put three spots of WC on sides. Drizzle chocolate syrup on top (in fridge). Cherry on top.
- Flan. Chocolate or Plain available. Go to the fridge, push down to get out of bowl, put WC on three sides, cherry on top (goes on small plate from ingredient stand)
- Tepango Mango. Get cute looking Sunday bowl from underneath the bar, put two mangos in the bottom of dish, scoop ice cream on top and place on WC, no cherry.
- Sopa. There are two kinds of soup. Black bean soup and chicken soup. Black bean soup is the second from the right when facing the stove. Need to add pico de gallo and sour cream to top. Chicken soup. You take a bowl from the top of the ingredient stand and put one scoop of chicken, once scoop of rice, and fill the rest with soup.
- Laura and Teresa told me about some popular drinks in Mexico. She asked her mom to make sure she was describing them properly to me. The two most popular drinks served in summer time are called "agua de Horchata" and "agua de Jamaica". Agua de Horchata is also known as rice water. You make it cold with milk, rice, sugar, and water. You blend them all together. Agua de Jamaica is made from the Jamaica flower. You boil the flower with water and sugar and then strain the liquid out. Also a cold drink.
- Laura learned how to make agua de Horchata over summer.
- Mole Poblano is another really popular meal in Mexico.
- Laura said that her parents come up for a nickname for everyone. They call David by his middle name which is Miguel. They call Laura "la gorda".
- Mango with hot sauce, chile pepper, salt, lemon is popular
- Apple with lemon and salt also really popular. David loves it.

- Another popular desert is pastel con tres leches.
- Laura told me that her mother decorated the restaurant for "dia de los muertos" because people said that they should educate her children about the culture they are from. Because of this, Celia set up a table in the restaurant.
- Laura had set up for her "sweet 15". She planned one year ahead of time for the event. She had a hall rented (a very common thing done in Hispanic culture). She decided at the end after all was planned that she did not want to have the celebration. She said her parents were going through a hard time financially so she decided to save the family money.
- Restaurant dress code. Morning=black shirt and jeans. Evening=white and black and jeans).
- Laura said she was in ESL during first grade. She emphasized that she only participated in this program for a year. Clearly, that is important to her.
- Teresa was born in California, but her family is from Mexico. She has been in ESL her entire life. She speaks Spanglish, but in a different form from Laura=her Spanglish is more phrased. For example, Lo que me gusta mucho es que cuando, when I was in California.....as opposed to Laura's A mi me gusta los blueberries. Teresa says her father hates when she speaks Spanglish. Once again, she's been to Mexico three times.
- Laura uses one word of a language to fill in spots she doesn't know one word. Her mother always corrects her when she speaks Spanglish. Today Laura made the statement "I'm frio" and her mother corrected her. "Tengo frio."
- Celia's mother brings food from Mexico so Laura knows the difference between "Americanized" Mexican food and Mexican. She said she would crave authentic Mexican food while pregnant. We talked about how some food platters have the same names, but are not the same dish. For example, Americans wouldn't eat "lengua de vaca" (cow tongue). Therefore, often dishes carry the same name, but are different. Also, ingredients available are different.
- Celia had some bills from NYC=she told me about them. I think they still own buildings there.
- Laura went back to Mexico for her cousin's wedding (that's why she went two years ago)
- The kitchen quits cooking at 8 pm.
- Once again David loves GODZILLA! David was watching it on the portable DVD player and looks up at the television and sees a big lizard and yells "oh my god!" because he thinks its Godzilla.
- Antonio, who speaks Spanish only, came to hang out with Antonio in the kitchen. He sat in the corner and talked to Antonio while he was cooking. Antonio met Antonio because he the bar. He fought for his work. Builds things. Bought material from Lowe's. He doesn't have family here. He does have a cousin in Washington, D.C. Has lived in Houston, Texas, North Carolina, Washington, D.C., and now the same city in which the Velázquez family lives. It's where he found work. He would love to live in the country because it would be beautiful like home in Mexico. He loves animals. Had to go where he could find work. He says he likes the United States better because it's also beautiful and there is more money here. He has come two days in a row now. Work is exactly

- what brought Antonio to this city. He thinks I am crazy for going to Mexico. Clearly, no present interest in returning to Mexico. He says he has been in the present city for five years. He is from Guanajuato,. Says they have nice clothes, ceramics, and wooden sculptures there.
- Today I ate platanos, arroz y mariscos, home-made flan, and sangria.
 - Give mixed drink orders to Carlos or Celia and they'll make them for you. I can deliver it to the table because I'm 21.
 - Antonio told me he doesn't like hiring new people. He wants good hard workers which are often hard to find..
 - Note on discrimination: Totally exists. Anglo-man comes in at 8 pm and wants served (the kitchen closes at 8 pm). Makes joke about potentially not getting served. Later the comment is made that University College wouldn't let in a Latino. (This was made in reference to the fact that I said I was Hispanic. The man had been impressed by my ability to speak Spanish). Laura of course goes to University College and the man responds by insisting he was kidding. I don't think the man was kidding. He wanted to know where I learned Spanish. He has come in twice now and always acts quite arrogant. Celia noticed that he is racist.
 - Carlos and Laura met through Laura's best friend who is dating Carlos's brother. Her best friend is from NYC. Carlos and Laura met in New Jersey at University.
 - Teresa is not 21 and is going to cosmetology school. She can speak English, but needs idioms explained to her often.
 - Laura not going to work anymore because she is pregnant. She probably won't be back because she will be going back to school in September and has to work at a day care in order to get a degree in education/family studies.
 - I think it is important to note once again that one Anglo-Saxon and two Puerto Ricans work at this authentic Mexican restaurant. It is a definite plus that I speak Spanish.
 - Antonio does not drink much and actually does it rarely because he has a business to run. Must be able to come each day.
 - Ronda loves José Cuervo
 - Laura y Carlos have cell phones. David has a portable DVD player.

January 20, 2006

- According to Ronda, Antonio gets nervous when it gets busy. May yell at times. Will ring bell a lot to get attention of servers.
- Antonio moved here before the rest of his family. Then the rest of the family came. Celia stayed in NYC with the kids, finishing up business and letting the kids finish school.
- The restaurant started getting busy today at 11:40 am. Was almost filled.
- David didn't come this morning. He is at home with Laura.
- Mexican guys at the table were talking to me. They speak both English and Spanish, but their Spanish is much better. They call me "la blanquita". I don't really like that. They are from Guanajuato. They said they will be returning soon.

- They round tax on the checks. 30,35,40,45,50.
- Also have to watch and repack sugar and restock drink case.
- I asked Laura if she wants to teach her daughter Spanish and she said that she wants her daughter to be bilingual. Her plan is to talk to her daughter in Spanish-only. Carlos wants to definitely have his daughter speak Spanish. He is without question certain of this. His response to the question was immediate and without doubt. Laura has worries because she doesn't speak a lot of Spanish (only to her mother). Laura and Carlos plan to speak Spanish when the daughter is around. They will speak English when the baby is not around.
- Laura's mother explained that she only speaks Spanish to her kids because if she didn't a lot of people would speak English to them and they would not know any of the language.
- Laura and her brother Martín did not know English when younger. They did not learn until entering school. Martín knew a bit more English than Laura when entering school, but this is because Laura was learning English. David will know the most off the three kids because Laura and Martín both speak English. David's world is very Spanish-filled (his family), but he gets English once again from his siblings (who speak English to him) and also has English television. He watches cartoons at the restaurant a lot. And they are always in English.
- Laura told me her uncles and grandparents speak to her in Spanish (and vice versa), but her cousins and she converse in English.
- It took Laura more than a year to speak to Carlos in Spanish. It wasn't until they came to the current city they are living in that she started talking to him in Spanish. She says that is because they were around her family who speaks Spanish a lot. At school they always speak English with friends, in class, etc.
- The restaurant Cuervo's I am working in opened last February (2005).
- Celia has decorations sent to her from family who are still in Puebla, Mexico. Most decorations are ceramic and very colorful.
- There is a tile mural of the Virgin of Guadalupe (but it is whiter than normal)
- Not on customers--At lunchtime most of the people who come to eat are English-speaking. Many work at the hospital across the street or work in the area. They often get large tables for lunch (anywhere from 5-7 people). Any Spanish-speaking only customers work nearby in a restaurant and know the family. Bilinguals also come in, but are from the area of town.
- Antonio will give waitresses \$10.00 for just coming in and doesn't have them report tips.
- I was talking to the Velázquezs about what was frustrating me when waitressing. I told them I get frustrated because I cannot tell which meals are which. Laura told me not to worry because she doesn't know either. She said her dad jokes with her about still not knowing the dishes.
- Antonio hates that his waitresses Ronda and Ana just stand around and talk. None of the side jobs get done (refill sugar packets, stock soda) Ana always cuts lemons and doesn't do much else. Ronda is a hard worker...just a talker.
- Bathrooms (one for man and one for woman....one stall in woman's)

- Celia helps take care of tying up loose ends and keeping things together. For example, she washes dishes, helps take food to tables, answers the phones, and cleans off tables. Never asks for tips. (Yesterday she made sure all checks were in order. She is in charge of finances-bills from NYC and the current city in which they live-She gets Antonio's opinion on everything. He has final say, but she will deal with the paperwork.
- Celia's mother worked as a maid for a Spanish family so she knows how to make a tortilla Espanola. When her mother comes to visit, she always cooks for them (the grandmother).
- Celia's family is still in Mexico.
- Antonio's family is in NYC.
- Celia doesn't like very spicy food. Rarely, actually never, eats the jalepeno. Her favorite flavor is mango for mixed drinks.
- To go orders take 45 minutes to prepare.
- Waitresses for morning must be to restaurant by 10:30 am.
- In the morning the waitresses keep their own tips, but at night they put them in a jar and split them.
- Ronda, the Puerto Rican waitress, told me she hasn't dated a Puerto Rican man in years. Her daughter is 15 and is pure Puerto Rican, but her son (8) is half African American and half PR. Her son lives at home with her. They do not have heat. She goes to the local church for assistance and also the Salvation Army. She is going tomorrow to get Fuel oil.
- Even though Ronda speaks mostly English she has a lot of pride in being Latina. She always refers to her actions as deriving from the Spanish way. She refers to herself a lot as being Spanish as opposed to Puerto Rican.
- Ronda has a college degree (I think she said it was something business related). She showed me her resume which included her work history. She has worked several jobs (several at once), none of which are very high-paying. All were at an hourly wage.
- Ronda has spoken English her whole life because she does not have an accent. She can speak Spanish slowly. Has never been to Puerto Rico. Her Spanish accent is very American.
- Ronda is 35 and says she is dating a Puerto Rican for the first time in years. He works third shift.
- The Velázquez's address is 2044 Green Street (where Laura is going to live with Carlos)
- Carlos's car got a cracked windshield today. He has insurance that will cover it. He said he should be able to fix it as he is going to school to work with cars. He helps fix Antonio's beloved van. (NOTE: Antonio loves his van so much he won't get rid of it. Has several miles on it and there are problems with the tire. Puts it in the garage instead of the new car. Uses the van to bring shipments of food from NYC. Supposed to give the car to Laura and Carlos, but they joke saying Antonio probably won't be able to let it go.)
- Ana lives in a green house.
- Ana walks to work.

- Laura has a New York driver's permit.
- Personal reflections on four days of shadowing in row: The work this family does is incredibly "duro". Antonio being the only one who knows the recipes makes him unable to miss work for more than four days...or at least as long as food can last. (Which he would not be likely to do). Celia is also dedicated to the work of her husband. Each member of the family is involved in the business (element of Mexican values). I truly admire the dedication and work ethic of this family.

January 24, 2006

- Antonio opened the restaurant alone. David was sick so Celia brought him later. (Celia in charge of mothering children still. She comes to help, but kids come first)
- Celia took David by bus to the doctor. They spent some time trying to figure out where to take him. They came back (David and Celia). Antonio and Celia decide to take him to the emergency room during their afternoon break.
- Antonio made the comment "not good for us to get sick here"
- The Velázquez's are now in their new home. Carlos and Laura stayed behind. Scott is helping them move. (the mural guy)
- Make lemonade with water, lemon, and melted sugar. Do not place cut lemon on top.
- This was my first "official day of serving". I was concentrating very hard on what I was doing. They are very patient with me and told me I did well.

January 26, 2006

- Antonio explained how they chose the location for the restaurant. Antonio came to the present city looking for a home so he went to a woman to help him find a place for his restaurant. Looked at different places. One woman refused to fix the roof. One day the "real estate" woman called and said "I have the perfect place for you". When he saw the place as a Greek restaurant he knew it was perfect (he said the lights were very low). Ronda was working that day in the Greek restaurant and they all came walking in as a family. They went to the kitchen to take a look.
- We talked about the importance of getting a liquor license in the restaurant business. Before the license people would leave the restaurant and go elsewhere--especially people waiting to go to a show. Antonio said he saved up to get the liquor license because its very expensive (like buying a house) and they want cash. The other important thing to keep customers coming back is good food. He says people in the United States want everything fast-paced, but are often willing to wait for quality.
- He says when he changes a price he does it gradually. People do not notice a 25 cent increase in price, but a dollar is more obvious. People may go away, but often come back after algunos días.
- Ronda takes the bus to work. Going back to take driver's test soon=says on Wed.

January 31, 2006

- Ronda and I went to wait in the restaurant next door until Antonio and Ronda arrived. Ronda knows all the people from the restaurant next door. She has been there since when she worked at the Greek restaurant (3 years)
- Antonio and Celia came alone today (no David). They are going to NYC to pick up food today. They are getting more tortillas. They have to go there to get them, they won't send them. Laura, Teresa, and Carlos will run the restaurant while they are gone.
- Antonio mentioned a little frustration working all the time. He is very busy so even when he gets a break he has to do something. (like go to NYC)
- Ronda got a new job at TGI Friday. She is going to waitress there at night and still work in the mornings as Cuervos. She said that Carlos should put an application in because he's going to need more money to support the baby. (while telling this story to Celia=in English)
- Ronda told me that she has worked up to three jobs at once. She has worked at the VF outlets and as a server in several places..
- She is dating her ex again, but gets mad at him because he is "dumb" and doesn't work more. He went to jail for not paying child support. Third shift guy came last Tuesday and left Ronda a \$90 tip. She said he started getting controlling right away. She quit talking to him on phone, but now has resumed conversation.
- Ronda's mother was in prison for 18 months for killing a man. She was released on account that the judge deemed the murder an act of self defense. Ronda said that the man beat up her mother horribly. She said it was very hard to see her mom get to the point that she had to kill a man. Ronda says this has had an effect on her relationships with men. She cannot trust easily and does not like to be controlled by anyone. She thinks her mother did what she needed to do. She said it was hard to see your mother like that when you are young. She said all you can do is keep moving through life and take things as they come at you.
- Ronda happy with way she decided to have kids.. Had one when she was 17 and the other when she was 27.
- When I came in Antonio was happy to see me. Gave me hug and Spanish kiss on cheek.
- When we sat down to eat we talked about different ethnic groups. Ronda said she likes Mexicans because they are not greedy (mind you the Velázquez's are the first Mexicans she has really encountered in her life). Antonio made a comment that they (he and Celia I suppose) are not greedy because already does what he wants. He began to reflect on experience in NYC. He said he met several groups of people. He said he met many groups of Chinese people who only made fun of people in their own group. He likes that.
- Ronda and Antonio talked about how aggressive Mexican men are (machismo). She said that Mexicans here are different from in NYC. Once the Mexicans experience life in NYC they become more "chill" and laid back. Here they remain aggressive. For example, when in a bar, if you bump into a Mexican man he will react in one of two ways. If it's a girl who has bumped him he will grab

her. If it's a male he will try to fight the other person. Ronda made comment that Antonio is "Americanized".

- Ronda, Antonio, and I talked about our homosexual friends and how we feel they are often more relaxed and chill. They do not like how rigid and greedy most white people are. Antonio said Ronda and I are "bonitas" (an indication that we are not greedy). NOTE: During the previous conversations Celia did not say much. Ronda had been speaking English so Antonio started to speak in English as well). It is important to note that Ronda understands Spanish. She will also listen to them speaking Spanish and respond in English.
- NOTE from previous page: Ronda thinks Mexicans are more aggressive here because there is nothing to do. No entertainment, no playgrounds, nada. So they just get into drug dealing..
- Antonio said he went to a few "Latin" clubs here, but he did not like them.
- The three guys from Mexico eat regularly in the restaurant (2 from Guantajuato). The one is a drug dealer. Another guy is a buss boy. Not sure what the third one does. They were unfamiliar the area outside the center of town. They speak some English.
- Everyone teases the "blanquita".
- Many of the lunch time customers are regulars. Ronda knows what most of them want to order.
- Celia won't let us give her part of our tips even when she helps us big time. I tried to share with her today and she said no.
- Antonio was making the bowls for taco salad today. The oil was heated up to 360 degrees. He puts the tortilla he uses for a chimichanga around a coffee can to get the shape and then dips it in the oil.
- The three types of salsa~
Verde=suiza (green mexican not spicy)
Rojas=red tomato base (not spicy)
Mole=Chocolate (brown is spicy--not a lot Ronda thinks salsa is spicier)
- He uses real steak in Taquitos Al carbon (I ate those today...01/31/06)
- Chinampas are hot!
- pico de gallo=as side with jalepeno...spicy!
- Tipo de cervezas= Heineken, Negro Modelo, Des Equis, Pacifico Clara, Carta Blanca, Sol, Corona light, Budweiser, Corona extra, tecate, bohemia, lager (\$3.00)
- otras bebidas= jarritos de soda (tamarindo, tutifruiti, lemon-lime), sangria, coke, diet coke, sprite, coffee, iced tea, hot tea, lemonade (\$1.25)

February 2, 2006

- Today is Groundhog's Day. The Velázquez's looked at the paper to see what it said about winter.
- Celia invited me to Laura's baby shower. It will be the 19th of Feb. (Sun) at 1 pm. They will be having the shower at the restaurant. Celia did not know what to do for a baby shower (obviously because she did not have to know how to give a

baby shower because it is not part of Mexican culture). Ronda is going to help plan and decorate for the party. Laura does not know the party will be in the restaurant. She thinks she is going to NYC. Ronda told Celia to make invitations to hand out.

- I get paid \$10.00 just for coming into work. They forgot to pay me the first three days I came so I am receiving \$40.00 today.
- Ronda's son has cerebral palsy, but is not in a wheelchair. He has leg braces and can walk, but "if you push on him he would fall over". Ronda said if Brian were to walk without his braces on his legs he would walk on tip toes. The way the doctor explained his disease to her is that the brain does not have proper connection to certain points in the body (muscles). Brian is 8 years old and has some 2nd grade level classes and some 1st grade level classes.
- Ronda mentioned she weighed a lot at one point. It was during this conversation that she mentioned having been married in the past.
- Ronda has an aunt that is willing to baby sit for her when she wants to go out. For example, Ronda made plans to go dancing with the three Mexican guys who come into the restaurant. She made plans to meet at her house ahead of time and then go out. She did not have to check on a sitter. She just said yes to the guys when they asked today.
- Ronda told me her son knows that she smokes, but he knows that it is something for adults.
- Antonio invited me to come to the restaurant on Super Bowl Sunday. It was when we were sitting around the table talking after lunch. He asked Carlos and I advice on where to move the television.
- Ronda said Velázquez's are more assimilated into Brooklyn life than Mexican life.
- Real-estate lady still comes in and eats (she is the one who helped Antonio find the restaurant). She had Ana as a server and complained to Antonio. No one seems to like Ana (the Mexican server who speaks only Spanish). They call her Moesha/Mortisha (Antonio and Ronda) because she has a sassy attitude. It is vital to know English when serving and she does not. She knows basic phrases, though, so she is usually able to get by. I am sure this is very stressful for her.
- At the end of my shift Antonio made everyone food (Except Ronda she wanted to make her own, but she said it's funny because now she wants everything hot/picante). We sat and ate (David, Becky, and Ronda) but then once I was finished and getting ready to leave Antonio, Celia, David, Laura, and Carlos were sitting down to eat. They encouraged me to sit. Antonio had me try the dish he had made. It was "hot"! The conversation held at the table was interesting in terms of language usage and language switching. Karl's mom always spoke Spanish. Her father was half and half (as was I). Carlos and Laura spoke pretty much completely in English. Laura will address her mother using Spanish, but also English speaking people are part of the conversation.
- Carlos is 25. He turned 19 in 2001 was actually how I found out. Something on TV had the date of his birthday during 2001. His parents have a very large age difference between them.

- Carlos was wearing a sweatshirt from his school today--its a technical school. He drives an hour and a half to get there each morning.
- We talked about age a little bit. Antonio thinks age is just a number and that around age 40 is the prime of life. He doesn't understand why people get so offended by asking of the age. (This is very different from the age taboo I committed during my 2nd or 3rd day of observation. I gave my age to Antonio).
- Antonio asked me a lot of questions about my family. When I said I had a stepmother he assumed my mother was dead. This may be an indication of his thoughts about marriage or may not. The entire family listened intently to my answers.
- David and I played with his toys today. He came at open with his parents. He brought the Godzilla figurines. He also had several books--they were all in English (opposites/numbers/weather/wheels on the bus/peter rabbit). We read every one. I sang the wheels on the bus while he pulled the things on the pages to make them move. He also watched Spongebob Squarepants and listened to music. Spongebob is Ronda's son's DVD. David watched it in the kitchen on the portable DVD player. I am not sure what music he listened to, but it was on an IPOD that seems to be one of the newer editions.
- Antonio drove a green minivan to work today. He dropped David and Celia off in front of the restaurant. David ran up to me and said "Rebeca!". The van looked like a Plymouth Voyager.
- Ronda carried on a conversation with a few regular customers at the table. The customers speak both Spanish and English. Ronda's Spanish was loud and without a strong accent.
- Antonio and I talked about hunting. I said that I can't do it because I would have trouble killing the animal. He agreed. He said he used to let mice go when they would catch them in NYC.
- Antonio aware of discrimination and ignorance. He made a joke concerning people's reaction to ethnic differences when we were talking about where I am from. When I told him that there were mainly white people where I am from he asked me if they would get hanged there (joke). We made a few jokes then he said that one day they are going to come with me to "the mountains" and they will sell tacos. "Tacos!" They will set up a stand in the street. (joke again)
- Today Ronda and I were talking about listing Cuervo's on a resume. She told me that they usually just refer to the employees as family. Then she laughed and said it may be a little harder in my case. We don't have to pay taxes or report our tips.

February 3, 2006

- I went to Ronda's around 9:15 pm. She lives in a split/divided house. One side is rented to one family and the other side is rented to the other family. It's located on Peach Blvd. and is across the street from the Current City High School. Here house is three stories high and includes a basement.
- See journal for floor plan of each floor.
- The neighborhood she lives in is not extremely safe. It is not the worst part of the city, however, one must take certain precautions. For example, I could not leave

- my car at Sonoco because it may be broken into, stolen, or vandalized. There were a lot of people outside of the Sonoco when I got there. Young, in small groups, hanging around. I was intimidated because they were wearing hoods and looked very tough...very ghetto.
- Ronda has a back door to a yard and a single car garage. She does not have a car, though.
 - When I got there I parked in the Sonoco station and called her on the telephone. Ronda's friend Paris came outside and waved me over.
 - I met Brian, Ronda's son, he looks more African American in appearance than PR. He is able to walk just fine. He was hopping and everything. Ronda says the only time he is PR is when he wants chicken PR style. He claims to be a rapper. When he wakes up in the morning he watches music videos instead of cartoons. I asked him if he has written any of his own yet...he said "no". He seemed older than 8 sometimes. It was probably inappropriate to ask him if he had written any songs yet.
 - Ronda curses and talks about marijuana in front of her son. When we were upstairs in her room looking at her clothes in her closet, for example, she said "Where's my weed" really loud. Brian was in the room with us playing Nintendo.
 - Ronda had 3 friends hanging out when I got there. One girl was Anglo, another girl was African American (Paris) and the other guy was PR. He grew up in NYC. All three of Ronda's friends are gay. They watched music videos and wrestling the whole time. Ronda ordered Chinese food. She made \$90 at Cuervo's that day so she used some \$ to celebrate (bought chicken fingers for Brian and crab/scallops for herself). Ronda shared her food with everyone. I didn't eat any.
 - Ronda lent me a pair of shoes that would match the outfit I had on better. She said my shoes were too "white" and if I wanted to go to a Latino club I needed to change them. She told me strappy shoes are in. She was right. (Black strappy shoes that wrap around your ankle and up your calves).
 - Ronda took me upstairs and asked me advice on the shirt she should wear to the club. She wanted to look "hot" for the Mexican guys (who never met up with us btw). She showed me her lingerie. She had at least 3 little silk dresses. "Oh yeah. I'm a freak".
 - In tune with everything. Brian knows things that I never knew as a child-- especially what MJ is and also swear words. Ronda and her friends curse around him. Brian knows all the words to rap songs. Not only do these songs have curse words, but they talk about things such as sex, drugs, stealing, killing, etc. It is shocking to think about what this young boy knows and sees so young. Ronda is not a bad mother. She loves her son very much and would stick up for him no matter what. It seems that the "early education" in these certain areas of life just comes with the territory. Due to the situation they are in it is almost better he be aware of the things surrounding him. Protection.
 - Brian is hungry for attention. He was upstairs playing video games in Ronda's room. I talked to him some about the game he was playing. It was football. He is a tough little man. Ronda said he will play up to three hours at a time on the Nintendo. He came downstairs to see what was going on. He loves football. Had

- one in his hands when he came downstairs. We tossed the ball back and forth for a little bit.
- Brian says he is African American before Puerto Rican and also wants to be a rapper. I think this is linked to the fact that Ronda's ex-boyfriend is a rapper and is African-American. The relationship with this guy didn't work out because he never could help pay for things. They lived together for awhile, but he had to go to jail for not paying child support. He has a serving job at a pizzeria, but doesn't make enough \$ for it to matter. (He can't help Ronda pay rent or pay child support). This man is constantly in and out of the house. Ronda will go back to him and then substitute another man for a short period of time. Her sexual and emotional cravings never seem satisfied. It seems to me that this ex is Brian's male role model--not only is he African American like Brian, but he is a rapper. This is probably where Brian's love for rapping came from. Also, it is a concrete way to identify himself. He does not speak Spanish. Ronda says she wants him to learn Spanish because he is PR too.
 - When Ronda brings a man home she has to take him through Brian's room. He usually is in bed by ten thirty.
 - Paris (Ronda's best friend) and her girlfriend stayed and watched Brian while we went out.
 - They only physical contact I observed between Brian and someone was with Paris. She tickled him for about 20 seconds. His smile melted my heart. Otherwise, he has a very tough face. Actually everyone did (and does). Happiness is difficult for me to define for them. Life just seems "heavier" for them than it has ever been for me.
 - Ronda works hard for her home. She has Comcast cable, electricity, gas heat (she didn't have this for awhile), stereo and speakers. She works hard and plays hard too. She drinks alcoholic beverages and smokes everyday. This is her way to relax. The pride she displayed in her rented apartment really shows how hard she works to maintain it. She is a single mother without a driver's license or a car. Takes the bus everywhere.
 - I drove Ronda and myself to the first bar. We left around 10:30-11 pm. We dropped off her male friend at his house on the way. He was a very nice guy. He made me feel more comfortable. He was very passionate about gay pride in NYC.
 - TABOO--> I mentioned how cool gay pride in Madrid is. I told them they should go. Basically, I was told in a nice way that they are too poor to think about flying to Spain. Ronda said if she really wanted to she could work for that, but obviously other expenses are more important. If they could go anywhere they all said they would go to Jamaica or Aruba. Paradise.
 - Ronda is also thirsty for attention. She will talk to any man in a bar. She is smart, though; she knows how to get rid of them. There was a man who wanted to come with us to another bar. We got rid of him. First bar reminded me of Tap Room size. I bought the first round of drinks. Check journal for floor plan of bar.
 - After leaving the first bar, Ronda and I went to the Atlantis Hotel. When we entered we had to hand over our jackets and go through a metal detector. On the other side we were patted down and the metal wand was waved over us. My ID

was also checked. No cover charge. After all was clear we got our jackets back. We walked in and went to the bar. We got 2 tequila sunrises (Ronda paid). We took a seat on the side of the wall. After talking and a few songs Ronda was asked to dance. She went. She knows all the dances. This was a Latino club/bar. It is a Portuguese restaurant by day. I was, in fact, the only white girl. All music was in Spanish. Lots of people sat around and others stood and other danced. This place was packed. The type of music played ranged in Latino style: Reggaeton, Salsa, Merengue, and a traditional Mexican dance I don't remember. We went to the bathroom and then decided to go on the dance floor. I tried my best at some merengue. After a song or tow we left the floor. The man Ronda had danced with earlier went to buy her a drink and she walked me to my car. We were not in a safe part of the city.

- I met Ronda's cousin. He was at the club, too. She introduced me to him as "[her] girl. Later she mentioned I work with her at the restaurant. She was not ashamed of me and I like that. He was very nice to me. He is a big (tall and fat) Latino man. He was very gangster. He said he would chill with me sometime. I like that he was so accepting of me.
- Ronda had me call her when I got home to tell her I was okay. There were cops driving around everywhere. We had been on the south side of the city--not very safe..
- Layout of Atlantis Hotel in journal.
- Ronda's having a Superbowl Party on Sunday. I am invited, but already have plans. Ronda's male friend got excited and wanted me to come. Unfortunately I will not be attending the party.
- Male friend always supports the way people with \$ would spend it. If you got it do it. He loves true talent.
- All of Ronda's friend think the symbol behind Cuervo's on business card is a MJ leaf.
- Ronda says she normally doesn't have people over.

February 7, 2006

- We talked about driving in America vs. Mexico. Antonio said in Mexico you have to take the metro very quickly. The doors open and shut in about two seconds so you have to run to get on the metro. He said people would shove through to get on and off. Sometimes. Cars have a law that you can't drive them at certain times due to pollution (plates will be outlawed at certain times). So a lot of people have two cars there. Also, in Mexico City the buses drive all over the place. They will start, stop, and drive on the left and the right. There are not real bus stops sometimes. Antonio said that Martín loved riding the buses in Mexico City when he took him there once. Antonio can parallel park in almost any spot. He learned in New York when he had a big van. Most people don't have insurance in Mexico.
- The real state agent brought David a present (his 5th birthday is tomorrow)
- Ronda talked about her mother. She died (at the age of 39) when Ronda was 20. Ronda's mom was pure PR. It is from her that she learned to cook and speak

Spanish. Ronda said her mother always spoke Spanish. (Actually both her mother and father did). The times she heard her mother get angry and speak English were most often at the welfare office. Her mother was always in the kitchen; that's where her mom would meet and talk with her kids. Ronda's mother only listened to Spanish music. She loves hearing some of the slower Mexican music at work because it's the same music her mother would listen to. She stood next to the speakers today and tried to learn the words. She said she can still picture her mom dancing and cleaning or cooking to the music. "Anything to make her feel close". Her mother taught her to cook. She learned everything she knows about cooking from her mom. She prepared her first big meal for people by time she was fifteen. Her mother would teach her by demonstration saying "did you see what I did?" Ronda would stand very close to her mom. Out of herself and her sister (and brother) Ronda is told her food tastes most exactly like her mother's. Ronda said she is very proud of this and wishes she would have taken the time to learn more. She said it was important to know how to cook not only because she is PR, but also because her mom was and alcoholic and therefore often drunk.

- Ronda has been living on her own since she was 15 years old. Her sister also left when she was 12 years old. Ronda said she still went to visit her mother after she left (and so did her sister). They would tell her things they had done before they moved out and her mom would punish them (a slap). Ronda seemed happy about this. She loves her mother very much.
- Laura's baby shower has been moved from Cuervo's to Carlos's Mom's house in New Jersey. I am supposed to drive Ronda and myself. We will see what happens.
- David lost his front tooth.
- David's birthday is tomorrow. They are going to have a party for him tomorrow, but I can't go. :- (He wants me to come, but I have class and work all day.
- I listened to David's IPOD today. He has a lot of English music on it. Ronda and I listened to Usher, Sean Paul, and more. All in English.
- Antonio is very affectionate with David. He holds him on his lap and kissed him. He will pick him up and put him in his lap.. Antonio will also play with him. He is very loved. Celia keeps the closet eye on David. Carlos also played with him....he ran around the restaurant running into the walls.
- The Mexican guys came in today (only two of them...not the sumo guy) Apparently the middle guy had to work on Friday, explaining why they didn't show up. They bought me a wine and we did a shot of tequila to make up for it. They asked us to dinner (said they would pay, but I did not make myself available). The guys mentioned to Celia that they had been in North Carolina before PA.
- Ronda is on welfare. She had an appointment at the welfare office this morning at 8-830, but she did not go. She said she's not a morning person. She receives food stamps twice a month. Laura has also begun getting food stamps.
- Antonio said they are going to take me to NYC sometime. He says if you can drive in NYC you can drive anywhere. He also said that people here (where they live now) are crazy. We were talking about the big racist white man who came in.

None of them like him and Antonio said he loves everyone. Apparently, the people at the court house treated him like an idiot saying the same rules apply to anywhere you go. He had gotten a ticket and went to inquire with the people and they were rude to him.

- Celia said David never sits still. When he was little she couldn't keep him in a high chair because he would cry to be let free.
- La Vida en La Calle
 - I see a mixture of people in the morning around 10:30 am. There are business men and women dressed in their business attire presumable walking to work. Many will enter the bagel/café shop beside Cuervo's to grab a coffee and get something to eat. Some, actually most, are going to work at the medical clinic or another surrounding business such as the court house. Other than these business people (usually anglos) I see mostly "minorities". I hear a lot of Spanish while waiting for the Velázquez's to come in the morning and see lots of Hispanics who are speaking English. People will park their cars at the 25 cent meters and go do laundry down the street (about 2 blocks away). I hate to sound stereotypical; however, most of the people on the street are slightly intimidating. When walking alone many seem to be walking without any form of direction. I mainly pass men and women walking alone in the streets. Mainly Hispanic and African American. They appear poor (at least not upper or middle middle class). They are often wearing sweatpants or not very neat looking clothing. Hoods are up. Hair pulled back. Not dressed professionally at all. I am not sure where they are going. Hands in pockets/eyes straight ahead/no smile.
 - I have learned how to blend in while walking down the street. I actually was followed by a man once when going to the clinic across the street to volunteer two years ago. I without question must have stuck out. I am sure I still do not blend completely (my very pale skin is a slight disadvantage), but I have figured a few things out. I DO NOT carry a purse because no one else does. This is not NYC or Paris. People are not trying to look stylish; they are trying to survive. This is not place to try to look chic either. I have to walk about two blocks so the purse goes in my glove compartment before I leave home or just stays at home. I do not wear a really nice jacket. I do not want to look like I may be carrying tons of \$ on me or that I in any way may have access to a large amount of \$. I wear my brown puffy jacket with the fur hood. I see several people wear this same kind of jacket so I fit in well in that sense. My apron for waitressing along with my journal for field notes stays inside my jacket in an inside pocket. I usually put my hood up, keep as straight of a face as possible, and walk like I know where I am going. (This is much easier now that I actually do know where I am going). I keep my hands in my

pockets as it makes me appear to be more relaxed (also it's really cold outside so it helps to keep my hands warm). I don't park in the same place each day either. I switch it up.

- Street sightings and activity:
 - One day a man came walking down the street jamming to a large boom box. I tried not to laugh, but this was seriously this man's form of IPOD or stereo system that would be in a car. He was blasting rap music and walking down the street. He appeared to be "rough" and of a low economic status.
 - There was a fire one day so the firemen came and blocked the street. The news crew came and covered the incidence. My car was parked on the street so I was blocked in.
 - A black woman pulled up behind a gentleman at the traffic light and was literally flipping out on him. Apparently she had been following him for several blocks and had been yelling at him the entire time. He had told her he was leaving her and she didn't like it. She hopped in her car and started following him. She yelled the entire time she was in sight and also hearing distance. (This was comical, but a little scary a la vez)
 - I saw a man I knew and we waved. He drives the shuttle between the clinic and the hospital on Maple street. He is my neighbor. We discovered this two years ago when I met him while volunteering at the clinic. He is/was a security guard at this time.
 - The road that the restaurant is on is one way and two lanes. It is North Oak Street. The parking spots near the restaurant are pretty much always taken. 25 cents will get you 30 minutes and 50 cents will get you an hour. This is a relatively busy street. It intersects with Aspen Street. Aspen is also a one way street and two lanes. You can follow it all the way to Maple. There is a traffic light on the corner of Oak and Aspen. Two blocks straight down Oak street past the intersection of Aspen and Oak you can park for free. There are no meters here. You have to check the signs by the street, though, because Monday, Tuesday, and Thursday you can't park on certain sides of the street in the morning-early afternoon because the street cleaners come by.
- Ronda is looking for somewhere new to live. She needs somewhere cheaper. She doesn't like asking for advances in her pay, but she will sometimes do it. She likes to go out and buy weed, though. She doesn't really save money. She said that she would not like to live with someone that is younger than her because she does not want to have to teach them all the things she knows about men. Her best friend Paris mentioned being interested in living with her, but Ronda said no because she is only 25. Too young for her.
 - The man Ronda was dancing with on Friday night when I was with her continued to dance with her all night. They stayed at the Atlantis until the bar closed. He took her out to dinner. She said that he did not try to kiss her or anything

“probably because I scared him with something I said”. She said she carried her keys in her hands (for protection) all night. “I don’t trust anybody”.

Additional from Friday

- It is important to note that the area of town that Ronda lives in is not as safe as other locations on Peach Blvd. It seems to me that the area from where Peach BLVD. intersects with Maple into town is much worse territory than the area before it (coming from University College’s direction). The Sonoco station by Ronda’s house, for example, had its doors locked and would admit two people at a time. There was a sign on the door which said this. Also there were several people in the parking lot. I did not see a single white person. People were clustered in groups of 3-6 and acting very “shady”. Drug deals without question occur here. When I pulled into the parking lot it was actually difficult to find a parking space not occupied with people. Everyone looked at me. I definitely stuck out. The people ranged in age from about 15-25 I would guess.

February 9, 2006

- Yesterday was David’s 5th birthday. They had a birthday party for him at the restaurant last night at 6 pm. I couldn’t go because I had to work at Borders. ☹ David’s birthday cake was bought from a local Mexican bakery. It was the popular ‘tres leches’. It is sooo good. Celia gave me a piece to try today. She shared a piece with Ronda too. It is a very wet cake-white with icing on top and a layer of peaches through the middle. Ronda does not like it. Carlos and I love it.
- Ronda has 3 tattoos that I have noticed or she has told me about. She has one on her lower back that says “Ronda”. She said she got it because men love it. She loves when they smack her ass during sex. The other two tattoos are on her upper arms (one on each arm). The one says “Jersey Girl” and the other one says “Corey”. It is inside/written over a heart. Corey is the black man Ronda keeps going back to in relationships. She referred to him as her “boyfriend...ex boyfriend...I don’t know my booty call” today. This is the man that lived with her and her son (African American rapper).
- When I got to work today Celia and David were there (~10:25 am). A produce delivery had come in so they came early to carry it in and put it away. (Rice, lettuce, onions, cucumbers, etc).
 - Note: David has been coming pretty much every morning now that Laura and Carlos do not live with them anymore.
- David got Thomas the tank engine stuff for his birthday. There was still a balloon up in the restaurant this morning, too. He was watching Spongebob all day on the DVD player.
- David fell down and bumped his head when in the kitchen with his mom and dad. Celia comforted him by picking him up and rocking him in her arms.
- Laura said any food they keep at home goes bad because they always eat at the restaurant.

- Two Hispanic men told me I was “amable” and that they were sure I would go far in life. They left me a \$5 tip. They thought I was Hispanic.
- It was SWAMPED today! I messed up! (I forgot a table completely ☹) I felt really bad, but everyone told me not to worry about it. Ronda does not like to work together. Antonio and Celia were more upset that Ronda didn’t pick up the table. Celia says not to clean up for Ronda either.
- The bus picks up Ronda’s son for school each morning at 7:30 am. Paris came in today and dropped off some things to Ronda. She was going to babysit Brian after school because Ronda got a job at TGI Friday.
- Carlos was disappointed when I had to leave. I told him he needs to come sooner and he said “I wish I could”. He has school in the am.
- Antonio hung around during his break to catch up on stuff (cutting onions-ex.)
- Antonio and Celia fought in the kitchen when it got busy. Antonio gets in a bad mood if mistakes are made.
- Laura and Carlos had to buy a new washer because their old one quit working. Laura said her parents’ new house came with a washer and dryer so they left the old ones in the house for Laura and Carlos. Apparently the dryer in the new house broke too so they had to get a new one (Antonio And Celia)
- People comment saying that Cuervo’s is the “Best Mexican Restaurant in town” and that it is one of the only places with “authentic Mexican dishes”.

February 10, 2006

- Ronda’s cell phone message is “Hey this is Ronda. You know what to do”. English language dominate language.

Info taken from website~

- The following are the locations of Cuervos restaurants in the NYC area:
 - five restaurants in Brooklyn area and two on Staten island.
- **DEFINITIONS**

FAJITA- chicken, beef, pork or shrimp all marinated and sauteed with onions, green peppers, spices served with refried beans, rice guacamole, and tortilas

FAJITA COMBO- sauteed with white wine, garlic, jacama, chile poblano, baby corn, garbanzos, onions, refried beans, rice, guacamole and tortilals

TACOS- taco shell stuffed with beef or chicken

TAQUITOS SUAVES- soft corn tortilla with beef or chicken

TAMAL- dough made from corn kernels, steamed on a chicken topped with

special sauce and melted cheese

ENCHILADA- soft corn tortilla rolled and stuffed with cheese, beef or chicken

BURRITOS METEPEC- soft flour tortilla stuffed with refried beans, beef or chicken

CHILES RELLENOS- green Mex- poblano peppers stuffed with cheese, beef or chicken

FLAUTAS MAROMA- rolled corn crisp tortillas stuffed with beef or chicken and topped with sour cream.

CHIMICHANGAS- fried flour tortilla stuffed with beef or chicken topped with melted cheese

ENSALADA CHILAPITOS- flour round shaped tortilla filled with crispy lettuce, sliced tomatoes, with beef or chicken and cheese, topped with sour cream

February 16, 2006

- Antonio learned everything he knows about the restaurant business from his father. He taught him from the beginning that it works best to work in a group. Also, learned work ethic from father. He was very demanding and hard-working.
- Antonio Learned English from an Amer. Girl who lived next door. They had an “intercambio”. He taught her Spanish and she taught him English. He tried going to school, but thought it was too boring. The girl went on to be a Spanish professor.
- Laura going to name her daughter Melinda Mercedes.
- Antonio worked in the kitchen of an American restaurant. He made baby dolphin.

February 21, 2006

- I learned how the name for the restaurant came about. Antonio said a group of them were sitting around the table deciding what to call the restaurant. Someone mentioned “Maravillas”, but Antonio and his dad thought it was too long. Antonio Mentioned Cuervo’s. It’s the name of tequila. He chose the name because it’s not too long and the tequila is “lo mas fuerte de todos”. This way the name could be a symbol for everything.
- Antonio used to sneak across the border when he was younger. He told me he came to work. He took up many “trabajos duros”. He was a “bus boy, mesero, todo asi”. He called crossing the border illegally to “brincar la frontera”. He said there are a lot of places to get across. He came through San Antonio. I asked him how he can return to Mexico if he doesn’t have papers. He told me that “ahora soy ciudadano”. I asked him if the citizenship test was difficult and he told me it wasn’t too bad for two reasons. He had studied a lot of American history in la

escuela en Mexico and also had a woman help him prepare here. She was a morena who had already taken and passed the exam. When I asked him how he was able to get membership he told me “a causa de mi padre”. I don’t quite understand this, but didn’t want to ask too many more questions.

- Antonio has three sisters and four brothers. He said he is in the middle of his siblings in age. His brothers are los jefes de los restaurants in NYC y tambien su padre. We went to two Cuervo restaurants in Brooklyn. I met Antonio’s brother Eduardo. He was very kind to me. They me a Margarita on the rocks for free. The restaurant was decorated much the same way as the one I am waitressing in. It had the same table covers, table decorations, liquor, etc. The place seats about 60 people. (Floor plan in journal).
- We went to my favorite restaurant (as I had seen on the internet). This was the first Cuervo restaurant ever started. It is beautiful! The kitchen is huge and the seating area is also very large. The tables are not like those in the other Cuervo restaurants—they are covered on the tops with traditional Mexican tiles. Antonio and his father made the tables and the bar. The bar is gorgeous also. I met Antonio’s father at this restaurant. He is a cute, tiny Mexican man. He is 80 years old, very thin, balding. He was very polite. Traditional in his use of Spanish. (I used the “tu” form and was corrected). Antonio told me that he and his father were the two to open the first restaurant in NYC. They decided to start working separate because other family members were getting jealous. Antonio said he gets very proud when he passes a Cuervo’s restaurant because he knows he helped to start them. He has definitely worked hard to get where he is.
- Antonio told me/showed me where he and his brother had a restaurant in Brooklyn for two years. It was near Canal Street. He said the rent was so expensive that they would not make hardly any money. Instead, they would just “break even”.
- We also talked about the price of a liquor license again. He said it cost him about \$54,000 to get a liquor license. Yikes!
- I asked Antonio why he decided to come to the city he lives in now. He said he wanted to get out of the city. Everything is fast-paced there and his restaurants didn’t make money. He started looking around for places he could go. He has a half sister who lives in a city nearby. They would check the papers and they found good opportunities in the city where the restaurant is (her suggestion). At first when he came to the present city he was alone. He would visit his family in Brooklyn cada ocho dias. He showed me the street he would walk David down in his stroller all the time. “alla y atras, alla y atras”.
- Antonio took me to see his house in Brooklyn. He is renting it out at the moment. It is a cute three story home of the main street (meaning on a less busy street—residential). It is set back-behind a fence. We had to climb a set of stairs to the door to get in. There was an Anglo-Saxon woman about 28 years old living there. It was decorated nicely. It’s a pretty small place. Tight squeeze. Everything is narrow. He said there is a nice patio in the back as well. We did not stay long. He spoke in English to the resident. He says he plans to sell the house, but he is waiting for an apartment complex and another building to be finished. He said this will make the value of the place go up. It is better to own your buildings.

Down the street from a park from a park with an amazing view of the skyline (one or two blocks away). Layout of home in journal.

- Antonio said he is looking for another place to put a restaurant in the present city in which he lives. He said he is keeping his eye open to other opportunities. He plans to train someone in the old restaurant and open another one outside of NYC.
- We talked about religion. Antonio es catolico, sino no va a la iglesia ahora. Él me dijo que hay más iglesias en PA. Por eso, él cree que la gente es más religiosa aquí. He does not go to church now. He thinks that many people go to church and then just go back to the street and are not “good”. He says he knows God is there so he can be spiritual on his own. He says it’s nice to go to church sometimes to relax.
- We talked about 9-11. He said 9-11 made him very sad because the US has given him so many opportunities to live better. He had worked here for so long when it happened that he had already gained a lot of respect for people. He said that when you walked outside the door of the restaurant in Brooklyn (the first one ever built) that there were papers everywhere in the air. Martín told his parents he could see people jumping out windows of the twin towers. He was at school and had a view of the buildings. Laura had to walk home because the phones weren’t working. Antonio said it was weird to see the skyline completely black. (All the lights were out).
- We went to China town/Canal Street area to buy supplies for the store. He wanted bamboo steamers and silverware. He said they have been going to these stores for years. They are run by Chinese people. Using English is vital here.
- As it turns out the meat they use comes from Philly not NYC. He goes to Philly every Sat. morning to pick it up. He goes to NYC for the tortillas y mangos.
- He loves to use the horn on the car. He is a definite city driver.
- He lived in NYC for thirty years and does not miss it.
- Coffee shop he told the workers I was from Mexico—they gave us discount on our coffee (about 35 cents). They believed him though. They said I was the whitest Mexican they had ever seen.
- I had a really fun time. We listened to rock ‘n roll and the Spanish radio in the car. He knows the names of groups and the words to songs (ex. Monkees and “Under the Boardwalk”). We sang together in the car. It was cool. We spoke in Spanish 90% of the time.
- Nicole Kidman went to one of the restaurants in NYC—they have a picture.
- Antonio told me that Anglo-Saxons are not any different from any other ethnic groups. “Todos son locos”. I had asked him what he thought of Anglos. He told me that in NYC he usually went out with Anglos. The only Mexicans that he associated with in NYC were his family (although he spent A LOT of time with them-business).
- The people I saw in the restaurants in NYC were Anglos. It was not really busy when we entered.

February 23, 2006

- They send money to Celia's family (her mother) in Mexico. Name must be written perfectly.

February 24, 2006

- Martín is very quiet. He really doesn't talk a lot. He comes in the afternoon to help wash dishes, but does not eat with the family or really socialize with them. He went and fell asleep on the bench of the large table when the work was done rather than socialize with the family. He is of course 15 years old so that could have a lot to do with it.

March 16, 2006

- Celia referred to New York city as Mexico today. This is an indication of her connection with both places.

April 10, 2006

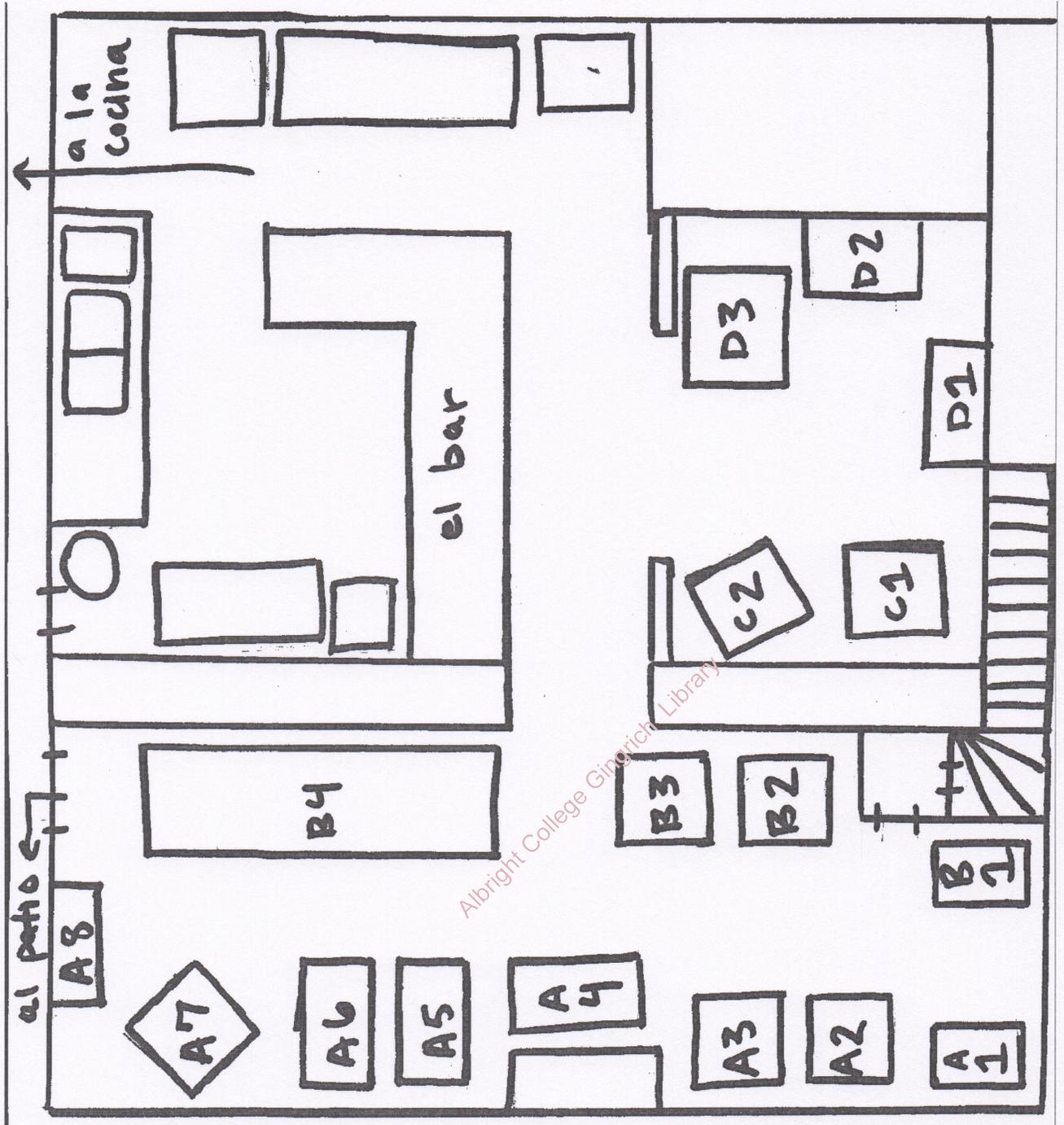
- Antonio is partially of an Aztec background. He taught me some basic words in Aztec language.
- Antonio attended tech. trade school majoring in Restaurant management while in NYC.
- Laura y Carlos speak English to baby when they said they had planned to speak Spanish only.

April 13, 2006

- Ana had her first baby when she was fifteen years old.
- Ana is a Mexican citizen. She is going to Philly to get a Mexican passport to use as identification.
- Martín spoke to me today!

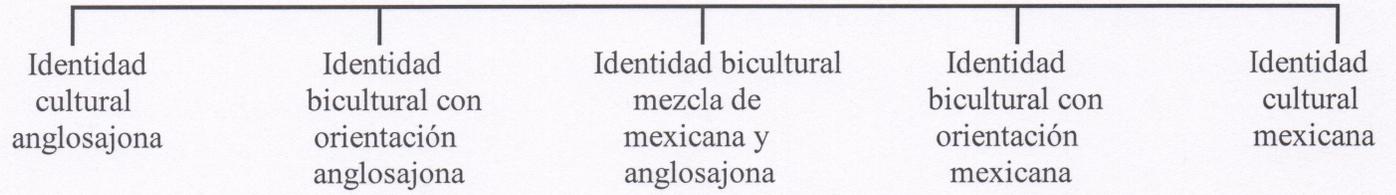
Apéndice C

La apariencia del restaurante.



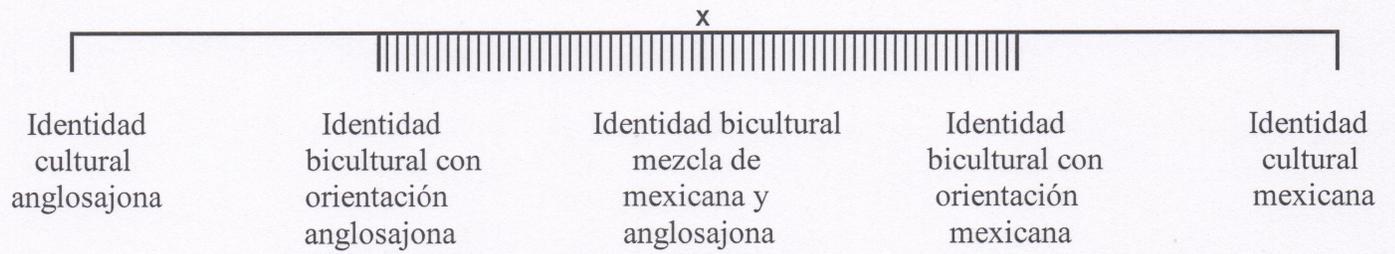
Apéndice D

La escala de las identidades de aculturación.



Apéndice E

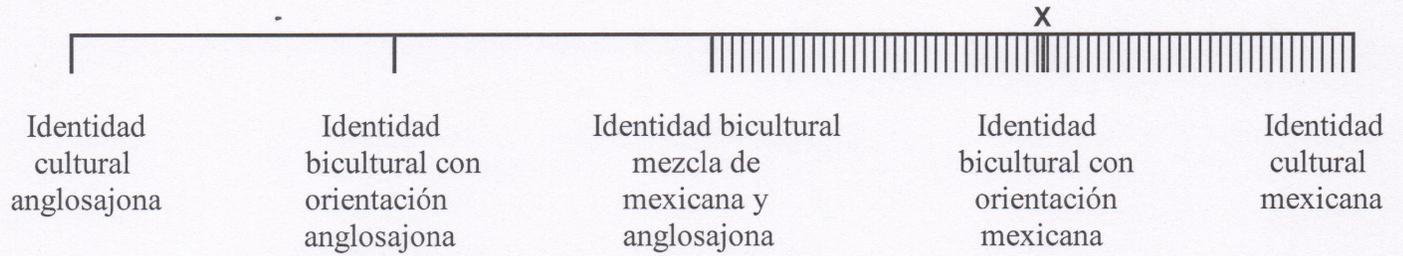
La escala de identificación de Antonio.



Albright College Gingrich Library

Apéndice F

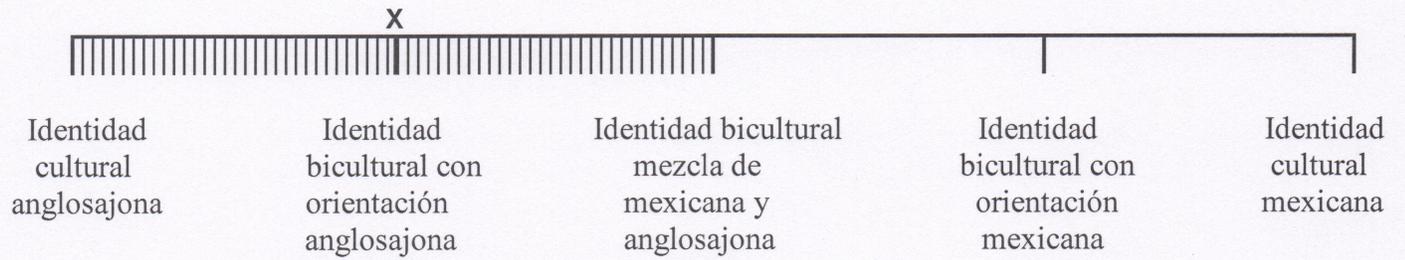
La escala de identificación de Celia.



Albright College Gingrich Library

Apéndice G

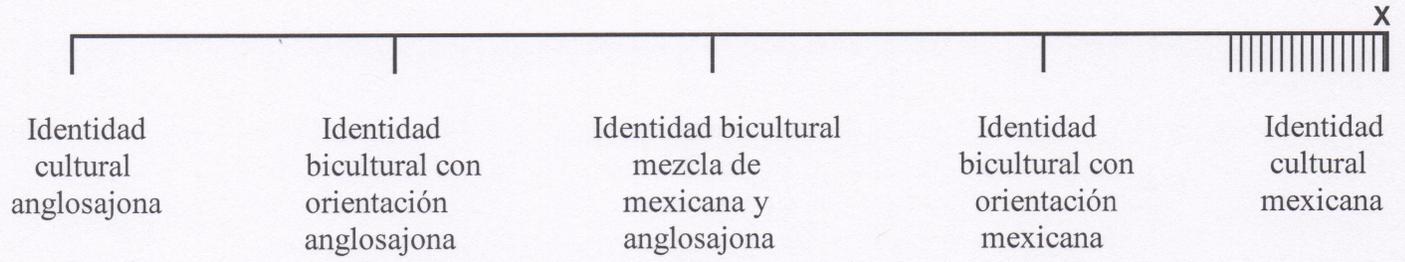
La escala de identificación de Laura.



Albright College Gingrich Library

Apéndice H

La escala de identificación de Ana.



Albright College Gingrich Library